И21020

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Объединенный институт истории, филологии и философии
Институт филологии

ЯЗЫКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ СИБИРИ

Выпуск 13

Экспедиционные материалы

ИЯЕ 16 403



Новосибирск
2004

УДК 410
ББК Ш 162

Я 411 Языки коренных народов Сибири. Вып. 13. Экспедиционные материалы / Отв. ред. Н. Б. Кошкарева, Н. Н. Широбокова. Новосибирск, 2004. 164 с.

ISBN 5-94356-241-9

В сборник вошли тексты на языках тюркской (тубаларский, чалканский, шорский), тунгусо-маньчжурской (ульчский, нанайский), финно-угорской (хантыйский) и самодийской (ненецкий) языковых семей. Они относятся к разным разговорным жанрам: бытовые и автобиографические рассказы, песни, сказки и др. Большинство текстов сопровождаются глоссированием – поморфемным переводом.

Сборник представляет интерес для специалистов, работающих в области алтаистики и уралистики, фольклористов и этнографов, а также для специалистов по общему и сравнительно-типологическому языкознанию.

Редколлегия серии: д-р филол. наук М. И. Черемисина (отв. редактор серии), канд. филол. наук О. Ю. Кокошникова, канд. филол. наук Н. Б. Кошкарева, канд. филол. наук Е. В. Николина, канд. филол. наук А. А. Озонова, д-р филол. наук И. Я. Селютина, канд. филол. наук А. Р. Тазранова, канд. филол. наук Н. С. Уртегешев, канд. филол. наук Л. А. Шамина, д-р филол. наук Н. Н. Широбокова.

Утверждено к печати
ученым советом Института филологии ОИИФФ СО РАН

Рецензенты
д-р филол. наук О. Н. Алешина, канд. филол. наук Е. В. Ковган

Работа выполнена при финансовой поддержке Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 2002–2003 гг.) и Интеграционной программы СО РАН № 78 «Адаптация населения в Сибири: этапы, механизмы, результаты».

ISBN 5-94356-241-9 © Институт филологии ОИИФФ СО РАН, 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ

Очередной выпуск серии «Языки коренных народов Сибири» представляет собой результат полевых исследований языков урало-алтайской общности, проводимых сотрудниками и аспирантами Сектора языков народов Сибири Института филологии ОИИФФ СО РАН. Он включает в себя записи живой разговорной речи, бытовые и автобиографические тексты, поучительные рассказы и фольклорные произведения на малоизученных языках и диалектах Сибири и Дальнего Востока, которые не располагают представительным корпусом текстов. Среди них тубаларский, чалканский, шорский, ульчский, нанайский, хантыйский, ненецкий языки. Тексты на языке оригинала сопровождаются переводом на русский язык, многие из них также и глоссированием – поморфемным переводом, который отражает интерпретацию языковых фактов исследователей.

Поскольку представленные в данном сборнике языки не имеют длительной письменной традиции, авторы стремились отражать особенности речи информантов, по возможности не искажая ее, не подвергая правке и унификации, в надежде на то, что со временем многие неясные пока факты языка получат свою интерпретацию и единые нормы правописания будут выработаны.

Фиксация живой разговорной речи на языках коренных народов Сибири предоставляет исследователям эмпирический материал, который позволит проследить сложные процессы развития этих языков в тесном взаимодействии с окружающими их языками: прежде всего, с близкородственными языками, с которыми они находились в более тесном контакте в течение длительного времени, но также и с относительно новым для Сибири языком – русским, влияние которого на языки коренного населения невозможно переоценить.

В представленных текстах фиксируются языковые изменения, которые происходят в языках коренных народов Сибири не только в результате смены этнического окружения носителей этих языков, но также и процессы, связанные с изменением статуса языковых образований (язык / диалект). Некоторые из некогда самостоятельных языков отдельных племенных групп переходят в состояние диалектов, говоров, подговоров более крупных образований, в рамках которых создаются новые литературные языки. Взаимоотношения этих языков с новыми литературными языками, которые должны их обслуживать, также приводят к значительным языковым изменениям.

Материалы сборника представляют собой неоценимый источник для анализа процессов адаптации этносов и их языков в период активных миграционных процессов, происходящих на территории Сибири в последние столетия.

салачактарга – курутча.

(10) Апшагаш ўн кас салча улуг чылтыстыг тиген тӧзўнге, чымчак салаларба тӧжеп салча, акел салча торбастар. (11) Кышка темде олаң ўн иштинде апшак палачактара пол парчалар.

(12) Тўлгичек кӧчўген чӧрча кўске чыш аразыба. (13) Пўрлер чыш аразында кызыл парчалар, и тўлге терезы кызар парча. (14) Чайгыда тўлге кӧчўген тилеп чӧрча чичең чиш тилеп.

(15) Чажынып салчалар козан палачактара. (16) Атып чӧрбенчалар, чолычактарын көргўспенчалар. (17) А то тўлге табалар и чибизер. (18) Чўгўр парыбысча козанак, азырабалча сутпыла и алынаң аара атып парыбысча.

(19) Ӧре мӧзўк учук парчалар турналар. (20) Кыйгырып учук парчалар, чайалган черлерибе ташташчалар. (21) Турналар кышка темнерде эртирерлер чылыг Африкада. (22) Но качан часкыда чулатардың мустар кайыл ак парганды, отар ӧс шыканда турналар нан келчалар чат чайалган черлеринге.

(23) Пажанчыла кар чап шыканда и кастар эдок учук парыбысчалар югсары.

сучках – сушиться.

(10) Медведица берлогу выкопала под корнями старой ели, устлала ее ветками, натаскала мху. (11) Зимой у нее в берлоге появятся медвежата.

(12) Лиса неслышно крадется по осеннему лесу. (13) Листья в лесу красные, и лисья шерсть красная. (14) Легко лисе незаметно подкрадываться к добыче.

(15) Притаились зайчата-листопаднички. (16) Не скачут, следов не оставляют. (17) А то лиса найдет их и съест. (18) Пробежит мимо зайчиха, накормит молоком и дальше скачет в осинник.

(19) Высоко в небе потянулись журавлиные стаи. (20) Печальными криками прощаются они с родиной. (21) Журавли будут зимовать в теплой Африке. (22) Но как только зазвенят весной ручьи, зазеленеет на бугорках травка, журавли вернутся домой на родину.

(23) Первые снежинки закружились в воздухе, и гусиные стаи тоже полетели на юг.

ТУНГУСО-МАНЬЧЖУРСКИЕ ЯЗЫКИ (УЛЬЧСКИЙ И НАНАЙСКИЙ)[1]

А. Н. Герасимова

Ульчский и нанайский – близкородственные языки, принадлежащие к амурской подгруппе тунгусо-маньчжурской семьи. Основной ареал распространения этих языков – бассейн реки Амур в её среднем и нижнем течении. Нанайский язык распространен в нескольких районах Хабаровского края: в Нанайском, Комсомольском, Солнечном и Кур-Урмийском, а также в Пожарском районе Приморского края и в Китае, на берегах рек Уссури и Бикин, тогда как ульчский язык распространен только на территории Ульчского района Хабаровского края. Таким образом, если нанайский язык представлен по меньшей мере четырьмя крупными диалектами (найхинским, бикинским, кур-урмийским и сунгарийским), в значительной мере отличными друг от друга, то ульчский язык достаточно монолитен, и провести его диалектное членение не представляется возможным.

Исторически совокупность нанайских диалектов и ульчский язык принадлежали к одному непрерывному диалектному континууму, который ранее существовал на берегах Амура и был разрушен с приходом коллективизации и началом укрупнения деревень в 30-х гг. прошлого века: территории и маленькие селения, служившие связующим звеном между ульчами и нанайцами (а именно побережье Амура между селами Ниж. Тамбовское и Софийск), опустели.

Так как ульчский язык и нанайские диалекты – это части одного диалектного пространства, вопрос о статусе каждого идиома в этом континууме неоднозначен. На начальных этапах изучения ульчский язык считали одним из диалектов нанайского языка[2], и лишь в работах 80-х гг. прошлого века ульчский язык впервые рассматривается как самостоятельный[3].

Однако обе эти точки зрения не бесспорны. Носители ульчского языка неоднократно замечали, что легко могут понимать нанайский язык «низовских», т. е. жителей таких нанайских сел, как Бельго, Верхняя Эконь или Нижние Халбы, и общаться с ними, но общение с носителями найхинского диалекта и других диалектов выше по течению Амура затруднено. С другой стороны, существующие описания ульчского языка не всегда адекватно отражают грамматические явления, наблюдаемые в речи, в которой присутствуют элементы разных уровней, пока не получившие интерпретации. Эти элементы существенно увеличивают число различий между де-

[1] Работа выполнена при поддержке РГНФ (грант № 04-04-00341а).

[2] Петрова Т. И. Ульчский диалект нанайского языка. Л., 1936.

[3] Суник О. П. Ульчский язык. Исследования и материалы. Л., 1985; и другие работы.

тально описанным найхинским диалектом нанайского языка и ульчским языком.

В качестве примера приведём аффикс *=ки / =п(?)ки*, встречающийся в ульчском тексте № 1, предложение (26):

[…] мо: пороңкин то:ра, мо: гарапкин то:ра […]

мо:	пороң=**ки**=н	то:=ра	мо:	гара=пки=н
дерево	верхушка=**LAT?**=p3Sg	подняться=CV_{PST}	дерево	сук=**LAT?**=p3Sg
то:=ра				
подняться=CV_{PST}				

'Полез на верхушку дерева, залез на сук дерева…'

Интерпретация значения этого аффикса в данном случае опирается на контекст, и мы пока не можем объяснить, почему употребляется именно этот аффикс, а не зафиксированный в ульчском и нанайском языках обычный аффикс латива *=ті* (нан. *=чи*), который мы обнаруживаем далее в том же предложении:

[…] гарапкин то:ра […] ум гараті пусчи, гој гараті пусчи […]

гара=пки=н	то:=ра	ум	гара=ті	пусчи=і=ø
сук=**LAT?**=p3Sg	подняться=CV_{PST}	один	сук=**LAT**	прыгать=PrP=3Sg
гој	гара=ті	пусчи=і=ø		
другой	сук=**LAT**	прыгать=PrP=3Sg		

'На сук залез, на одну ветку прыгнет, на другую ветку прыгнет…'

Таким образом, в описаниях как ульчского, так и нанайского языка имеется еще немало пробелов.

Материалы, представленные в этом сборнике, были собраны во время двух экспедиций в Хабаровском крае (сентябрь-ноябрь 2002 г[4]. и август-сентябрь 2003 г[5]).

ПРИНЦИПЫ ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ГРАФИКИ

Мы ввели некоторые обозначения, не использующиеся в сложившейся традиции записи нанайских и ульчских текстов:

: – долгий гласный звук, как в нанайском *на:ду* 'на земле';

' – 1) редукция конечной гласной *и*, возникающая в потоке речи, например, ульч. или нан. *хо:н'* (*хо:ни*) 'как', *хајм'* (*хајми*) 'что делая' и т. д.; 2) обозначение мягкости согласного перед гласными *[а], [о], [у]* (*и'у:чика* 'маленький'); 3) мягкость согласного, появившаяся в результате регрессивной ассимиляции под влиянием другого мягкого согласного, как в нанайских словах *бал'ҷи:* 'живёт', *пул'си:* 'ходит' и др. По нашим предварительным наблюдениям, такое регрессивное смягчение не характерно для ульчского языка.

і – гласный, характерный только для ульчского языка, более низкого подъёма и более передний, чем *ə*. Этот звук встречается, например, в личном окончании причастий 3-го л. мн.ч. *=ті* (*бичи=ті* 'они были') и в омонимичном посессивном окончании 3-го л. мн.ч. *=ті* (*пиктə=ті* 'их ребёнок'). В нанайском языке на месте этого гласного наблюдается гласный *[и]*, перед которым встречаются только палатализованные согласные, тогда как на месте ульчских *[т]* и *[д]* – аффрикаты *[ч]* и *[ҷ]*, образовавшиеся в результате палатализации *[т]* и *[д]*. Ср.: нан. *бичи=чи* 'они были', *пиктə=чи* 'их ребёнок'.

ц – аффриката, отображаемая в традиционной записи графемой *ч* перед гласными *[а], [о], [ə], [у]*: *цаwа* 'это', *доцахани* 'убежал' и т. д. Эта аффриката характерна для среднеамурского (найхинского) «цокающего» диалекта, в котором звук *[ч]*, по-видимому, является вариантом той же фонемы перед гласным *[и]* или перед стянувшимися дифтонгами *[иа], [иə], [ио], [иу]*, например: *ба:чигоапу* 'здравствуй', *туј биче:* 'так жил' и т. д. В нижнеамурских (гэринский, болонский) диалектах нанайского и в ульчском языке эта фонема в любой позиции реализуется в звуке *[ч]*.

Употребление графем *ə* и *е* отражает разлие между звуком заднего ряда среднего или верхнего подъёма *[ə]* и среднерядным звуком *[е]*, образовавшимся в нанайском и ульчском языках после стяжения дифтонга *[і'ə]*, например, ульч. или нан. *би'ə – бе:* 'месяц'.

Таким образом, мягкость предшествующего согласного передаётся тремя способами: знаком *'* или графемами *и* и *е*.

Графема *ҷ* обозначает фонемы, коррелирующие друг с другом в ульчском и нанайском языках, но их акустическо-артикуляционные характеристики не однородны. Так, в ульчском языке и нижнеамурских диалектах нанайского языка это мягкая аффриката *[д'ж']*, тогда как в среднеамурском диалекте нанайского языка в позиции перед гласными *[а], [ə], [у], [о]* это твёрдая аффриката *[дҷ]*, которая приобретает мягкость перед гласной *[и]* и перед стянувшимися дифтонгами *[иа], [иə], [ио], [иу]*. Встречаются следующие варианты произношения смягчённой аффрикаты: *[д'ҷ']*, *[д']*, *[д'ж']*.

ИНФОРМАНТЫ

Текст 1 на ульчском языке записан от **Нины Васильевны Муниной**, проживающей в с. Булава Ульчского района. Нина Васильевна – известная в районе сказительница и исполнительница песен на ульчском языке. Она часто выступает на радио и по телевидению.

[4] При поддержке Evert van der Waal, Reklet Groep Holland.
[5] При поддержке Foundation of Endangered Languages, UK.

Сказка была записана в двух версиях, 11 октября 2002 г. и 25 августа 2003 г., в с. Булава. Текст приводится по версии 2002 г. с незначительными дополнениями и изменениями по версии 2003 г.

Текст 2 на ульчском языке записан от **Ольги Харлампьевны Дуван**, проживающей в с. Булава, 25 августа 2003 г. Ольга Харлампьевна – исполнительница ульчских песен, поёт в национальном ансамбле «Гива». Владеет ульчским и русским языками.

Текст 3 на ульчском языке рассказал и записал **Григорий Григорьевич Вальдю**, житель с. Богородское. Текст записан 6 августа 2003 г. Григорий Григорьевич и его жена Лукерья Григорьевна Ольчи – знатоки ульчского языка. Уже несколько лет Григорий Григорьевич собирает материалы для нового издания ульчско-русского словаря. Кроме ульчского и русского, Григорий Григорьевич владеет также нанайским языком.

Текст 1 на нанайском языке любезно предоставлен в рукописном виде (без перевода) **Николаем Николаевичем Бельды**, проживающем в г. Амурске. Николай Николаевич – знаток нанайского языка, уже много лет собирающий материалы на родном языке. Владеет нанайским, русским, китайским, английским и немецким языками. Мы затрудняемся точно установить диалектную принадлежность данного текста, но предположительно его можно отнести к найхинскому диалекту.

Автор искренне благодарит информантов, которые не только с большим мастерством рассказывали сказки и рассказы, работали с анкетами, но оказали бесценную помощь в расшифровке текстов, помогали организовать встречи с другими людьми, знающими родной язык, и многое другое.

Мне хотелось бы также поблагодарить за помощь тех людей, рассказы которых не вошли в этот сборник, но без которых запись опубликованных здесь текстов не состоялась бы: **Валентину Петровну Дечули** и её дочь **Марину Никитичну Куйсали**, которые не только помогали мне абсолютно во всём во время моего пребывания в с. Булава, но превратили мои экспедиционные будни в веселый праздник на острове, где **Ольга Харлампьевна** рассказывала свою историю и где было спето много песен на ульчском языке и рассказано много других историй; **Юрия Никитича Куйсали**, директора ульчского музея и центра народных искусств в с. Булава, который взял на себя труд познакомить меня с жителями села, знающими и любящими родной язык; **Лукерью Григорьевну Ольчи** и её мужа **Григория Григорьевича Вальдю** (с. Богородское), которые всегда радушно принимали меня и щедро делились своими знаниями родного языка и фольклора; **Валентина Ивановича Дигора** (г. Амурск), который оказал мне бесценную помощь и дал множество полезных советов по работе в Амурске, Комсомольске-на-Амуре и в селах Комсомольского района.

От всей души благодарю всех, с кем мне довелось работать, за сердечность и гостеприимство, терпение и доброжелательность.

ОБРАЗЦЫ УЛЬЧСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Нина Васильевна Мунина

Дај амба, н'учикэ пиктэ

(1) Дај амба, н'учикэ пиктэ. (2) Да-а хаӷилатэ эсиӷэлэ[6], ум бируэду бичиті…[7] гасан до:дун ум хагду лэхсэсэ-э илисихэн. (3) Хагдунду бичиті амини, н'учикэ пиктэни, энини. (4) Ила ни бичиті. (5) Ті биэ-э, ті биэ ті хагдунду. (6) Да-а хаӷилатэ эсиӷе ті бим-дэ-э эмдэ-гдэ, амин дуjс то:рини бэjчиндэм. (7) Энин wэндін: «Нэкуwэ-дэ ӷапау мэнӷи гэсэ! Гэ-гэ-гэ баргаӷи, баргаӷи, баргаӷи! Ңэнису, гэ, то:рису». (8) Ті баргаӷуха-а-а ӷуэ ни чупалдэ: султа тэтухэ-э, тэтусэл тэтухэ, хаjwa-дэ хум тэтухэ, тара-а[8] ті то:риті. (9) Ті то:ри, ті то:ри, горо то:хот'-ну, ӷиӷа то:хот'-ну. (10) То:ндаре, то:мар-дэ-э, исиңдэхэті ті мэн аунӷатіті. (11) Тэ:ӷухэ, ӷебду эн'урэӷухэ, тс'аj пуjухэ. (12) Тара, ті акпанчиті тіду.

(13) Чимаj тэ:хэӷи-гдэ эсигдэлэ амин wэндін «Гэ, ті аунӷихапи тара, аумде-е». (14) Чимаj

Большой тигр и маленький мальчик

(1) Большой тигр[9], маленький мальчик. (2) <…>[10] В одном селении, в одной деревне жили-были… в деревне стоял покосившийся домик. (3) В домике жили отец, маленький сын и мать. (4) Жили трое человек. (5) Так живут они, живут в этом доме. (6) И вот както раз отец собрался пойти в лес поохотиться. (7) Мать говорит: «Возьми с собой сына! Ну-ну-ну, собирайся быстрее! Давайте, идите». (8) Оба мужчины полностью собрались: оделись, надели лыжи, всё надели, вот идут. (9) Так поднимаются в тайгу, долго ли, коротко ли идут… (10) Шли, шли, пришли к своему балагану[11] для ночлега. (11) Присели, сварили еду, заварили чай. (12) Вот, заснули там.

(13) Наутро отец, встав, говорит: «Ну, вот так поспал!». (14) Утром сын проснулся: «Ну и ну, отца нет». (15) Туда посмот-

[6] Традиционная ульчская присказка.

[7] Знак многоточия обозначает длинную паузу.

[8] *Тара* – деепричастие, букв.: сделав. Это сокращённый вариант часто употребляющегося вводно-модального слова *туj тара* 'так сделав'.

[9] *Буjун* – эвфемизм для слова 'тигр', означающий 'крупный зверь' (сравните также нанайское *бэjун* 'лось'). Другой ульчский эвфемизм – *амба* (в нанайском языке *амбан* 'черт').

[10] Треугольными скобками обозначены фрагменты текста, оставшиеся без перевода или неразборчивые.

[11] Ульчский зимний охотничий балаган *аундзя* (происх. от корня *ау-* 'спать').

пиктән сәнәхән: «Анај, амби кәwә». (15) Тәjті ичи, әjті ичи, хawaдә ичин-да амин кәwә. (16) Пawаті тургун пусчуми ті наканҙи пусчуми ті, дәwәчә та-ас басаландахан. (17) Дәwәчә басалахам, ниәрә ичәҙин: хајду-да кәwә амини. (18) Тә:сиҙим-дә-ә, таңгаҙара иҙурә, накан тә:ҙурә, ті тә:схән. (19) Тс'ајхам пујурә, чајхам умурә, ті бичи. (20) Ті биә, ті би сиксәдәлә амин кәwә. (21) Тара, тіман'wa хонтіс? (22) Амин чуп кәwә. (23) «Ә-ә! – мо:ри wәнчи тіwә, – Анај тамби». <…>

(24) Дај бујун агбуіндә, ңәләпси-мә, ха-а-по-о ҙидәрә, әси-гдә ті бујумдә, әси-гдә ҙидәрә, ҙидәрә. (25) Пиктә-гдә таңгаҙухам хонтawy-ну, хонтawy-ну, тес ңәләхән. (26) Әс-дә ті то:хон, tawac ңәнәхән, тами ті пиктә мо:бан то:хон, мо:, мо: пороңкин то:ра, мо: гарапкин то:ра, тіду ті бим, ум гараті пусчи, гој гараті пусчи там ті, тус'апасихан. (27) Ті тус'апаси, ті тус'апаси би, әси-гдә ті-дә ті бујун-дә ті-мә мо:ңгон хәрә-әлум ті хәрәли, ті хәрәлин, пиктәwә бәjчим ҙапичин, wa:ичин. (28) Тахандә ті пиктә ті би мо:ла тәң-тәң ҙилачихан. (29) Ті ҙилачи, ті ҙилачи, там-дә «әси-гдә ті бујумбә <унбәр> хонгі?», – пиктә муручи, – «хон таоси?». (30) Бујун-дә пан хамикин-дә ха-а-по-о тороро, тороро ті мо, мо:ки томҙи, гарала мо, гарала, теңтең тучухәни. (31) Ті тучухән теңтең-дә, ті тучухәнҙигдә әси-гдә ті пиктә-гдә – хонта? – рит, сюда посмотрит: куда ни посмотрит – отца нет. (16) Быстро соскочил с нар[12] к окну, ка-ак пнул дверь. (17) Пнул дверь, вышел на улицу, смотрит: нигде нет отца. (18) Посидел на улице, удивленный вернулся в дом, сел на нары, так сидел. (19) Заварил чайник, выпил весь чай. (20) Отец так до вечера и не появился. (21) Ну, утром что делать? (22) Отца так и нет. (23) «Э-э! – закричал так, – Ну и дела».

(24) Вдруг появился огромный тигр, страшный, раз – и появился, подходит всё ближе и ближе. (25) Мальчик растерялся – что же делать, что делать? – совсем испугался. (26) Тут он поднялся, пошёл в сторону, потом поднялся к дереву, лезет на вершину дерева, потом на сук, на один сук залезет – на другой перепрыгнет, так <лезет?…>. (27) Так он <лезет, лезет>, а тигр кружит под деревом, так кружит, хочет, подкравшись, схватить мальчика и убить его. (28) Вот мальчик в дереве крепко-накрепко застрял. (29) Застрял и думает: «Как теперь тигра <…>? Что делать?». (30) А тигр за ним махом залез, залез на дерево и тоже в сучьях крепко-накрепко застрял. (31) Застрял, а мальчик – что делать? – перебрался на сук

[12] Имеется в виду *накан*, нары с подогревом от печи в традиционном ульчском доме.

гој-гој моті гараті тучухәни. (32) Гој моті тучурә, тіду бини. (33) Да-а хаҙилатә әсигдә тара ті пиктә-гдә wәндін: «Хонгі», муручи нан «Хонгаону, хонгаону?», – таңгаҙихан. (34) Ті бујун-дә мо гаралан тучум тес хо:ин тес пулакин, бујун ҙиҙиаҙи ңәләпсулиҙи пулахан. (35) Ті н'учкә пиктә, гә, баді ңәләхәни, цәләхән: «хонгао-ну, хонгао-ну?»

(36) Тара әси-гдә ті пиктә-гдә … ті дај амба wәндін: «Нәку-у, нәку:, – wәндін, – Мимбә хорору, гуҙеләсуру, бәләчуру. (37) Мимбә хорочасие би симбә … синду уләнҙи кариламбие, хajwa-дә хәм буҙиләмби синду». (38) Ті пиктәгдә әси мо:-бан <угбум?…> на:ті пучуҙухәни, әҙухәни. (39) Ті аунҙа-бан тутуҙухәни, н'учикә сакпимба ҙапахапи, тами хамас тутуҙуми: ті мо:wa, ті хо:ри, ті хо:ри, ті хо:ри… (40) Хо:нде-е, әси-гдә сила-а-ҙи мо:wa, мо:-гун сила сиксәjдуние-ә, пактули осидуне ті могда ха-а-по-о тукухән, сила ті-ла тукухән. (41) Ті бумдәj:н! лес! – хон tawac – ті моҙи … наті … ті пиктә-гдә тәс ңәләхәни.

(42) «Нәку:, әҙи ңәләчирә, – wәндіни, – Би синду карујә, – wәндіни, – (43) Әс долбо акпанҙупи, ті аура, хajwa-да толчичилас'е, – wәндіни – (44) Тімана тә:пи, бәjчуку ҙапара, бәjчуку нусундәсәрие, – wәнді, – tawaси, ті бәjчукуи. (45) Бәjчуку нусупи, waгбаңгиҙи-и хәрәлум пуңгәл-пуңгәл, саичисарие, – wәнді, мән-мән нусухәмби». (46) Тара-да, тучутупи ті хаҙурә әси хәм уже jадахан, цәләхән

другого дерева. (32) Перебрался на другое дерево, там и сидит. (33) Тут мальчик и думает: «Что делать? Что делать-то?», – растерялся. (34) А тигр, застряв в сучьях дерева, ревёт и кричит страшным голосом совсем близко от мальчика. (35) Мальчик еще сильнее испугался: «Что же делать?»

(36) Тут тот ребенок… тот большой тигр говорит: «Братец, братец, спаси меня, пожалей, помоги. (37) Если меня спасёшь, я тебя хорошо отблагодарю, всё тебе отдам». (38) Тут мальчик с дерева <…> на землю спрыгнул, снова пошел вниз [к балагану]. (39) Побежал к балагану, взял маленький топор, потом обратно побежал, и рубит то дерево, и рубит, и рубит… (40) Рубил-рубил, елеле под вечер дерево свалил, когда уже темно стало, оно кое-как с треском повалилось. (41) Бум! тресь! – дерево на землю повалилось, мальчик очень испугался.

(42) «Мальчик, не бойся, – говорит тигр, – Я тебя отблагодарю. (43) Сегодня ночью ляжешь спать, заснув, все увидишь во сне, – говорит, – (44) Завтра поднимешься, возьми ловушки, и разложи их там, – говорит, – (45) Разложив свои ловушки, рукавицами вокруг проведи по снегу, чтобы дать мне знать, что это ты поставил ловушки».

(46) Ну вот, мальчик побежал,

тес-тә тіас <…хо:јин ті> ԛәләхән бичин, тес хо:ин ті ԛәни, ті хоји, ԛәләпсулиӡи хо:и, ті акпаԛкини. (47) Ті ауре-е, горо ауха-ну-у, ӡиӡа аум-дә-ә, толчичи: әл амба wәндін: (48) «Гә, нәку, манапи хајті ԛәнәрә tiwa чупал хај-да ті хајсаре», – wәндін. (49) Ә-ә, әси-гдә ті нан wәнчиwән чупал тахани: тімај тә:хәни, тімај тәрә, әси-гдәлә ԛәнәхәни, ті … хајбан ԛәнәрә, тідугдә нәктәхәп ті… (50) Бәјчуксубә нәктәрә, wагбаԛгиӡи пуԛгәлпуԛгәл симата ојокини якчихани. (51) Тара ті хамаси ӡиӡухәнӡи, ті аухан, ті ауре-е, ті ауре. Да-а хаӡилатә әси-гдә аум-дә-ә.

(52) Тімај тәхән, тәрә, тсај умурә, ті бәјчукумбән ԛәнәхән. (53) Ті бәјчукумбән ԛәнәхән, ӡидә, әсигдә ичин: Анајә-ә, ті бәјчуку хумдә тес тучухән сә:пә, муду тәсику таондун. (54) Tiwa чупал ачоктара, пиналаӡура, ті гаӡухани. (55) Ті гаӡура ӡугбани, иwуӡурә ӡугду-гдә, локочихан хагду.

(56) Ипәԛ-инәԛ ті пиктә-гдә әси-гдә ті waхан, ті сәпәwә, ті wари, ті wари… (57) Аунӡа теԛ-теԛ очини. Ті биӡини, ая, мән ті waха аунӡа теԛ-теԛ сәпә-мә очин.

(58) Әси-гдәл, әј ті биӡини. Бәјлә-гдә, әси-гдә амин wәндіни: (59) «Гә, әс хонтawy? (60) Әниә, ичәбдун тәԛ ая-гун. (61) Хонті, ті пиктә бучин осин-дә, гирамсака мәнду әwуӡуwу, ую осин-дә, бәјекә мәндә әwуӡулә-мә.

так добравшись, совсем уже устал, испугался очень, [тигр] страшно рычал, мальчик так идет, а тигр рычит, страшно рычит, так мальчик и заснул. (47) Так спал, долго ли спал, коротко ли спал, увидел сон: вот тигр говорит: (48) «Ну, братец, когда закончишь туда идти, там все то сделай», –говорит. (49) Э-э, потом мальчик все сделал так, как тигр говорил: утром встал, пошел, дошел до того места, там разложил те… (50) Разложил ловушки, рукавицами по снегу вокруг провёл. (51) Вот назад пошёл, заснул, так спал, спал…

(52) Наутро проснулся, чай попил, пошел к ловушкам.
(53) Пошел, пришёл и видит: «Ну и ну, во все ловушки попалось полным-полно, соболи, выдры в каждой ловушке сидят». (54) Он их всех вытащил, погрузил и так понёс. (55) Принёс домой, внёс в дом, развесил.

(56) Каждый день теперь этот мальчик на соболей охотится, охотится… (57) Спустя какое-то время балаган стал битком соболями набит.

(58) Так время проходит, отец [мальчика] говорит: (59) «Ну, что теперь делать? (60) Мать, надо бы пойти посмотреть. (61) Что поделаешь, если мальчик умер, косточки домой принести, живой если,

(62) Ичәԛгитә, ԛәԛитә», – wәндін. (63) Мама wәндін: «Ԛәнәу, ԛәнәу». (64) Ә-ә, ті мапа-гдә ті то:хани, ті то:ри...

(65) Аунӡа ӡиӡала очин, ама ичин: ті аунӡа саԛн'а пуԛн'а-а теԛ… (66) Санԛ'а пуԛн'аре, пуԛн'арекин осини, уюн-тәниә мурчум тес ба:рачум тургәнтургән ԛәнәхән. (67) Ичәхән: анај, пиктән накандо-о тә:сини. (68) Әсдә, амби ичәми-гдә и:м тутум намаԛдахани пучухун, амті пучухуни. (69) Амин-дә әсигдә и:хәни-гдә ичәхәни: хај-ду хәрәлум чупал ло:кочоха, хај-дә хум wа:ха-мә, тес ло:кочоха тіду, wа:хан ті пиктә. (70) Гә, тара, тес ба:рачира, тіманан ті, ӡуәни тучи тес тәучирә исучумәр ті әуриті. (71) Әуӡуиті, әуӡумәр-дә, хагду ӡиӡала очин. (72) Индасал-дә-ә, тес атаӡамар, wа:читі. (73) Ән'-дә ниәрә ичәӡин: әӡитін wа:чиwаті. (74) Та ті пиктә-гдә әси-гдә хонтін? (75) Амин ән'ті ӡиӡала осин. (76) Пиктә ичәхәни, әнин-дә тес ба:рачихани. (77) «Әмкә <ӡуләс?> уюн пиктә хонтахас-кә?» – пансин. (78) Пиктә: «Дујәлә силә» wәпчин, тара wәндін, «Пиктә хајхан? Пиктә хајхан? Хајм' әмкә ую?»

(79) *Хајм әмкә уӡухәс-кә-ә-әј-әј-әј?*
Әннәнә-ә, пиктәј-әј-әј!
А-а-а-ај, а-а-ај, ај-ај-ај!
Ә-ә-јо-о, әј-әј-ој!

тело его привезу. (62) Поеду посмотрю», – говорит. (63) Старуха говорит: «Ступай, ступай». (64) Э-э, тот старик пошёл, так идёт…

(65) Балаган уже рядом, отец видит: из того балагана дым так и идёт. (66) Дым идёт. «Раз дым идет, значит жив», – думает и, радуясь, быстро-быстро пошёл.
(67) Видит: ну и ну, мальчик на накане сидит. (68) Тут, отца увидев, [когда отец] вошел, [мальчик] к отцу побежал, обнял отца, прыгнул на него. (69) Отец вошел и потом увидел: кругом развешено всё, что мальчик добыл. (70) Ну, вот, так порадовались, на утро вдвоем нарты доверху нагрузили и пошли. (71) Шли, шли, дом стал близко. (72) Собаки разозлились, лают. (73) Мать вышла, смотрит: на мужа ее лают. (74) Ну а с ребенком-то что? (75) Отец приблизился к матери. (76) Мать сына увидела, так обрадовалась!
(77) «Как же ты один выжил?» – спрашивает. (78) Сын говорит: «Еле выжил в тайге». А мать говорит: «Как там ребенок? Как один выжил?»

(79) *Как ты один выжил,*
Ну и ну, сынок,
А-а-ай, а-а-ай, ай-ай-ай!
Э-э-йо, эй-эй-ой!

(80) Амин wəɴдін: «Əʒи соӈго, əʒи соӈго, əʒи соӈго! Пиктэ ʒиʒухэӈ, пиктэ əwуʒухэмби». (81) Тара ті пиктэ му:дуwа - əʒиəпэ! – агбунчуха. (82) Амин-дэ, ənин-дэ пиктэ на:манчихани-дэ, ба:рачини, соӈгом ба:рачихани, тес алowсахани. (83) Тара мэнті иʒухэті, пэпултэӈгор чупал иwуʒухэті, чупал ʒугбэр гаʒуха, тес ба:рачумар. (84) Ті бајамар, ті бичиті. Əлэ.

(80) Отец говорит: «Не плачь, не плачь! Сын вернулся, сына я привёз». (81) Тут сын – ну и ну! – выдру достаёт. (82) Сын отца с матерью обнимает, радуется, плача радуется, всех их расцеловал. (83) Вот к себе пошли, все свои шкуры внесли, все домой принесли, радуются. (84) Так богато зажили. Конец.

Глоссирование текста 1

(1)
Дај амба, н'учикэ пиктэ.

дај	амба=ø	н'учикэ	пиктэ=ø
большой	тигр=NOM	маленький	ребенок=NOM

'Большой тигр, маленький ребенок.'

(2)
Да-а хаʒилатэ əсиʒəлэ, ум бируду бичиті… гасан до:дун ум хагду ləхсəсə-ə илисихəн.

ум	биру=ду	би=чи=ті	гасан	до:=ду=н
один	село=DAT	быть=PP=3Pl	деревня	внутри=DAT=p3Sg
ум	хагду=ø	ləхсəсə-ə	или=си=хэ=н	
один	дом=NOM	покосившись	стоять=DUR=PP=3Sg	

'В одном селении жили-были… в деревне стоял, покосившись, один дом.'

(3)
Хагдунду бичиті амини, н'учикэ пиктəіи, ənини.

хагдун=ду	би=чи=ті	ами=ø=ни	н'учикэ
дом=DAT	быть=PP=3Pl	отец=NOM=p3Sg	маленький
пиктэ=ø=ни	ənи=ø=ни		
ребенок=NOM=p3Sg	мать=NOM=p3Sg		

'В доме жили отец, маленький ребенок [мальчик], мать.'

(4)
Ила ни бичиті.

ила	ни=ø	би=чи=ті
три	человек=NOM	жить=PP=3Sg

'Трое человек жили.'

(5)
Ті биə-ə, ті биə ті хагдунду.

ті	би=(і)=ə-ə	ті	би=(і)=ə	ті	хагдун=ду
так	быть=PrP=EMPH	так	быть=PrP=EMPH	тот	дом=DAT

'Так живут, так живут в том доме.'

(6)
Да-а хаʒилатэ əсиʒе ті бим-дə-ə əмдə-гдə, амин дуjс то:рини бəjчиндəм.

ті	би=м=дə	əмдə=гдə	амин=ø	дуj=с
так	быть=CV_{SIM}Sg=FOC	однажды=PRT	отец=NOM	лес=LAT
то:=ри=ни	бəjчи=ндə=м			
идти[13]=PrP=3Sg	охотиться=SUP=CV_{SIM}Sg			

'И вот как-то раз отец собрался пойти в лес поохотиться.'

(7)
Əнин wəндін: «Пəкуwə-дə ʒапау мəнʒи гəсə! Гə-гə-гə баргаʒи, баргаʒи, баргаʒи! Ӈəнису, гə, то:рису».

ənин=ø	wəн=ді=н	нəку=wə=дə	ʒапа=у	
мать=NOM	говорить=PrP=3Sg	сын=ACC=FOC	брать=IMP2Sg	
мəн=ʒи	гəсə	баргаʒи=ø	ӈəни=су	то:ри=су
PRON[RFL]=INSTR	COMM	одеваться=IMP2Sg	идти=IMP2Pl	идти=IMP2Pl

'Мать говорит: «Сына возьми с собой. Ну-ну-ну, собирайся, собирайся! Идите, ну, идите в лес.»'

(8)
Ті баргаʒуха-а-а ʒуə ни чупал-дə: султа тэтухэ-ə, тэтусэл тэтухə, хаjwа-дə хум тэтухə, тара-а ті то:ріті.

ті	баргаʒу=ха	ʒуə	ни=ø	чупал=дə:
так	одеться=PP	два	человек=NOM	весь=FOC
султа=ø	тэту=хə	тэту=сэл=ø	тэту=хə	
лыжи=NOM	надеть=PP	одежда=Pl=NOM	надеть=PP	
хаj=wа=дə	хум	тэту=хə	та=ра-а	ті
что=ACC=FOC	всё	надеть=PP	делать=CV_{PST}	так
то:=ри=ті				
идти=PrP=3Pl				

'Так оделись двое человек полностью: лыжи одели, одежду, всё одели, вот идут в лес.'

(9)
Ті то:ри, ті то:ри, горо то:хот-ну, ʒиʒа то:хот-ну.

ті	то:=ри	горо	то:=хо=т=ну	ʒиʒа	то:=хо=т=ну
так	идти	далеко	идти в лес=PP=3Pl=Q	близко	идти=PP=3Pl=Q

'Так идут, идут: далеко ли, близко ли идут…'

[13] Букв.: 'подниматься в лес с берега на сопку'.

(10)

То:ндаре, то:мар-дə-ə, исиӈдəхəтi ti мəн аунʒатititi.

то:=ӈда=ри=е	то:=мар=дə	иси=ӈдə=хə=ti	ti
идти=SUP?=PrP=EMPH	идти=CV_{SIM}PI	дойти=SUP?=PP=3PI	тот
мəн	аунʒа=ti=ti		
PRON^{RFL}	балаган=LAT=p3PI		

'Так шли они, шли, и дошли до своего балагана.'

(11)

Тə:ʒухə, ʒебду əп'урəʒухə, тс'aj пуjухə.

тə:=ʒу=хə	ʒе(п)=бду	əн'урəʒу=хə	тс'aj=ø
сесть=REP=PP	есть=PURP	варить=PP	чай=NOM
пуjу=хə			
варить=PP=3Sg			

'Присели, приготовили еду, заварили чай.'

(12)

Тара, ti акпанчити тiду.

та=ра	ti	акпан=чи=ti	ti=ду
делать=CV_{PST}	так	заснуть=PP=3PI	тот=DAT

'Вот, они там заснули.'

(13)

Чимаj тə:хəʒи-гдə əси-гдəлə амин wəндiн «Гə, ti аунʒиха ti тара, аумдe-е».

чимаj	тə:=хə=ʒи=гдə		əси=гдəлə	амин=ø	
утром	встать=PP=INSTR=PRT		теперь=PRT	отец=NOM	
wəн=дiн=ø	гə	ti	аун=ʒи=ха	ti	та=ра
говорить=PrP=3Sg	INTJ	так	спать=DUR=PP	так	делать=CV_{pst}
ау=м=де					
спать=CV_{SIM}Sg=FOC					

'Наутро отец, встав, говорит: «Ну-у, вот так поспал!»'

(14)

Чимаj пиктəн сəнəхəн: «Анаj, амби кəwə».

чимаj	пиктə=ø=н	сəнə=хəн=ø	анаj	ам=ø=би
утром	ребенок=NOM=p3Sg	проснуться=PP=3Sg	INTJ	отец=NOM=p1Sg
кəwə				
нет				

'Наутро сын проснулся: «Ну и ну, отца нет!»'

(15)

Тəjti ичи, əjti ичи, хawa-дə ичин-да амин кəwə.

тəj=ti	ич=и	əj=ti	ич=и	ха=wа=дə
тот=LAT	смотреть=PrP	этот=LAT	смотреть=PrP	что=ACC=FOC
ич=и=н=да		амин=ø	кəwə	
смотреть=PrP=3Sg=FOC		отец=NOM	нет	

'Туда посмотрит, сюда посмотрит: куда ни посмотрит – отца нет.'

(16)

Пawаti тургун пусчуми ti наканʒи пусчуми ti, дəwəчəп' та-ас басаланда-хан.

пawа=ti	тургун	пусчу=ми	ti	накан=ʒи
окно=LAT	быстро	прыгнуть=CV_{SIM}Sg	так	нары=ABL
пусчу=ми	ti	дəwəчə=ø	та-ас	басала=нда=хан=ø
прыгать=CV_{SIM}Sg	так	дверь=NOM	INTJ	пнуть=SUP?=PP=3Sg

Букв.:'Быстро спрыгнув к окну, с нар спрыгнув к окну, ка-ак пнул дверь!'

'Быстро соскочил с нар к окну, ка-ак пнул дверь!'

(17)

Дəwəчə басалахам, ниəрə ичəʒин: хajду-да кəwə амини.

дəwəчə=ø	басала=ха=м(би)	ниə=рə	ичə=ʒи=(i)=н
дверь=NOM	пнуть=PP=RFLSg	выйти=CV_{PST}	видеть=DUR=PrP=3Sg
хaj=ду=да	кəwə	ами=ø=ни	
что=DAT=FOC	нет	отец=NOM=p3Sg	

'Пнул дверь, вышел на улицу: нигде нет отца!'

(18)

Тə:сиʒим-дə-ə, таӈгаʒара идурə, накан тə:ʒурə, ti тə:схəн.

тə:=си=ʒи=м=дə		таӈгаʒа=ра	и=ʒу=рə
сесть=DUR=DUR=CV_{SIM}Sg=FOC		удивиться=CV_{PST}	войти=REP=CV_{PST}
накан	тə:=ʒу=рə	ti	тə:=с=хəн=ø
нары	сесть=REP=CV_{PST}	так	сесть=DUR=PP=3Sg

'Посидел на улице, удивленный вернулся в дом, сел на нары, так сидел.'

(19)

Тс'ajхам пуjурə, чajхам умурə, ti бичи.

тс'ajхам=(ба)	пуjу=рə	чajхам=(ба)	уму=рə	ti
чайник=ACC	варить=CV_{PST}	чайник=ACC	пить=CV_{PST}	так
би=чи=ø				
быть=PP=3Sg				

'Заварил чайник, выпил весь чай, [букв.: так был].'

(20)

Ti биə, ti би сиксə-дəлə амин кəwə.

ti	би=(i)=ə	би=(i)	сиксə=дəлə	амин=ø	кəwə
так	быть=PrP=EMPH	быть=PrP	вечер=до	отец=NOM	нет

'Отец до вечера так и не появился.'

(21)

Тара тiман'wa хонтiс?

та=ра	тiман'=wa	хон=та=(i)=с
делать=CV_{PST}	утро=ACC	как=делать=PrP=2Sg

'Ну, наутро что делать?'

(22)

Амин чуп кәwә.

амин=ø	чуп	кәwә
отец=NOM	всё еще	нет

‘Отца всё нет.’

(23)

«Ә-ә! – мо:ри wәнчи tiwә, – Анај тамби».

мо:=ри	wән=чи=ø	ti=wә	анај	та=(а)=мби
кричать=PrP	говорить=PP=3Sg	тот=ACC	INTJ	делать=PRS=1Sg

‘«Э-э! – закричал, – Ну и ну <…>»’.

(24)

Дај бујун агбундә, ӷәләпси-мә, ха-а-по-о ӷидәрә, әси-гдә ti бујумдә, әси-гдә ӷидәрә, ӷидәрә.

дај	бујун=ø	агбун=дә	ӷәләпси=мә	ха-а-по-о	
большой	тигр=NOM	появиться=CV_{PST}	страшный=PRT	INTJ	
ӷидә=рә	әси=гдә	ti	бујун=дә	ӷидә=рә	
прийти=CV_{PST}	сейчас=PRT	тот	тигр=FOC	прийти=CV_{PST}	

‘Вдруг появился огромный тигр, страшный, раз – и появился, подходит всё ближе и ближе.’

(25)

Пиктә-гдә таӈгаӷухам: «Хонтawy-ну, хонтawy-ну?», – тес ӷәләхән.

пиктә=ø=гдә	таӈгаӷу=ха(н)=м	хон=та=wy=ну		тес
ребенок=NOM=PRT	удивиться=PP=RFL	как=делать=INF=Q		очень
ӷәлә=хән=ø				
бояться=PP=3Sg				

‘Мальчик растерялся: «Что делать, что делать?», – очень испугался.’

(26)

Әс-дә ti то:хон, tawac ӷәнәхән, тами ti пиктә мо:бан то:хон, мо:, мо: пороӈкин то:ра, мо: гарапкин то:ра, тіду ti бим, ум гараті пусчи, гој гараті пусчи там ti, тус’апасихан.

әс-дә	ti	то:=хоп=ø		tawac	ӷәнә=хән=ø	
теперь=PRT	тот	подниматься=PP=3Sg		туда	идті=PP=3Sg	
та=ми	ti	пиктә=ø	мо:=бан		то:=хон=ø	
делать=CV_{SIM}Sg	тот	ребенок=NOM	дерево=к		подниматься=PP=3Sg	
мо:	пороӈ=кин	то:=ра	мо:	гара=пкин		
дерево	верхушка=LAT?	подняться=CV_{PST}	дерево	сук=LAT?		
то:=ра	ti=ду	ti	бим	ум	гараті	
подняться=CV_{PST}	тот=DAT	тот	біть=CV_{SIM}Sg	одіи	сук=LAT	
пусчи=i=ø гој	гара=ti	пусчи=i=ø	та=м	ti		
прігать=PrP=3Sg	сук=LAT	прыгать=PrP=3Sg	делать=CV_{SIM}Sg	так		

тус’апаси=хан=ø
лезть?=PP=3Sg

‘Теперь он поднялся, пошел туда, потом мальчик поднялся к дереву, полез к вершине дерева, залез на сук, потом так перепрыгивает с одной ветки на другую, так <…>’

(27)

Ti тус’апаси, ti тус’апаси би, әси-гдә ti-дә ti бујун-дә ti-мә мо:ӈгон хәрә-әлум ti хәрәли, ti хәрәлии, пиктәwә бәјчим ӷапичин, wa:ичин.

ti	тус’апаси=i	би=i=ø	әси=гдә	ti=дә	ti
так	лезть?=PrP	быть=PrP=3Sg	теперь=PRT	тот=FOC	тот
бујун=ø=дә	ti=мә	мо:=ӈго=н	хәрә-әлум	ti	
тигр=NOM=FOC	тот=PRT	дерево=pAl.=p3Sg	вокруг	так	
хәрәли=i=ø	ti	хәрәли=i=н	пиктә=wә	бәјчи=м	
кружить=PrP=3Sg	так	кружить=PrP=3Sg	мальчик=ACC	подкрасться=CV_{SIM}Sg	
ӷап=ичи=i=н		wa:=ичи=i=н			
взять=INT=PrP=3Sg		убить=INT=PrP=3Sg			

‘Так он <лезет?…>, а тот тигр так вокруг дерева кружит, кружит, хочет, подкрадываясь, мальчика схватить, убить.’

(28)

Тахан-дә ti пиктә ti би мо:ла тәӈ-тәӈ ӷилачихан.

та=хан=ø=дә	ti	пиктә=ø	ti	би=i=ø
делать=PP=3Sg=FOC	тот	ребенок=NOM	так	быть=PrP=3Sg
мо:=ла	тәӈ-тәӈ	ӷилачи=хан=ø		
дерево=LOC	накрепко	застрять=PP=3Sg		

‘Вот мальчик в дереве крепко-накрепко застрял.’

(29)

Ti ӷилачи, ti ӷилачи, там-дә «Әси-гдә ti бујумбә <…> хонті?», – пиктә муручи, – «Хон таоси?».

ti	ӷилачи=i=ø	та=м=дә		әси=гдә	ti
так	застрять=PrP=3Sg	делать=CV_{SIM}Sg=FOC		теперь=PRT	тот
бујум=бә	хонті	пиктә=ø	муручи=i=ø	хон	
тигр=ACC	как	ребенок=NOM	думать=PrP=3Sg	как	
тао=си					
делать.PR=2Sg					

Букв.: так застревает, застревает…

‘Застрял и думает: «Как теперь тигра <…>? Что делать?»’

(30)

Бујун-дә нан хамикии-лә ха-а-по-о тороро, тороро ti мо, мо:ки то:мӷи, гарала мо, гарала, теӈ-теӈ тучухәни.

бујун=ø=дә	нан	хамики=н-дә	ха-а-по-о	то=ро=ро
тигр=NOM=FOC	он	позади=p3Sg=FOC	INTJ	подняться=?=CV_{PST}
ti	мо=ки	то=мӷи	гара=ла	мо
тот	дерево=LAT?	подняться=$CV_{SIM/CONT}$	сук=LOC	дерево

гара=ла=н	тең-тең	тучу=хә(н)=ни
сук=LOC=p3Sg	накрепко	застрять=PP=3Sg

'А тигр за ним махом залез, залез на дерево, и тоже в сучьях крепко-накрепко застрял.'

(31)

Ті тучухән тең-тең-дә, ті тучухәнҙи-гдә әси-гдә ті пиктә-гдә – хонта? – гоj-гоj моті гаратї тучухәни.

ті	тучу=хән=ø	тең-тең=дә	ті	тучу=хән=ҙи=і=гдә	
так	застрять=PP=3Sg	крепко=FOC	так	застрять=PP=INSTR=PRT	
әси=гдә	ті	пиктә=ø=гдә		хон=та	гоj-гоj
теперь=PRT	тот	ребенок=NOM=PRT		как=делать	другой
мо=ті	гара=ті	тучу=хә=ни			
дерево=LAT	сук=LAT	перебраться=PP=3Sg			

'Застрял, а мальчик – что делать? – перебрался на сук другого дерева.'

(32)

Гоj моті тучурә, тіду бини.

гоj	мо=ті	тучу=рә	ті=ду	би=і=ни
другой	дерево=LAT	оказаться=CV_{PST}	там=DAT	быть=PrP=3Sg

'Перебрался на другое дерево, там и сидит.'

(33)

Да-а хаҙилатә әсигдә тара ті пиктә-гдә wәндін: «Хонті», муручи нан «Хонтаону, хонтаону?» – таңгаҙихан.

та=ра	ті	пиктә=ø–гдә	wән=ді=н	хон=т(а)=и
делать=CV_{PST}	тот	ребенок=NOM=PRT	говорить=PrP=3Sg	как=делать=PrP
муручи=і=ø	нан=ø	хон=та=о=ну	таңгаҙи=ха(н)=н	
думать=PrP=3Sg	он=3Sg	как=делать=INF=Q	удивиться=PP=3Sg	

'Тут мальчик и думает: «Что делать? Что делать-то?», растерялся.'

(34)

Ті буjун-дә мо гаралан тучум тес хо:ин тес пулакин, буjун ҙиҙиаҙи ңәләпсулиҙи пулахан.

ті	буjун=ø=дә	мо	гара=ла=н	тучу=м		тес
тот	тигр=NOM=FOC	дерево	сук=LOC=p3Sg	застрять=CV_{SIM}Sg		очень
хо:=и=н	тес	пулаки=і=н	буjун=ø		ҙиҙиа=ҙи	
реветь?=PrP=3Sg	очень	кричать=PrP=3Sg	тигр=NOM		близко=INSTR	
ңәләпсули=ҙи	пула=ха=н					
страшно=INSTR	кричать=PP=3Sg					

'А тигр, застряв в сучьях дерева, ревёт и кричит страшным голосом совсем близко от мальчика.'

(35)

Ті н'учкә пиктә, гә, баді ңәләхәни, ңәләхән: хонтао-ну, хонтао-ну?

ті	н'учкә	пиктә=ø	гә	баді	ңәләхәни
тот	маленький	ребенок=NOM	INTJ	еще	испугаться=PP=3Sg

хон=та=о=ну
как=делать=INF=Q
'Мальчик еще сильнее испугался: «Что же делать?»'

(36)

Тара әси-гдә ті пиктә-гдә … ті даj амба wәндін: «Нәку-у, нәку», – wәндін, «Мимбә хорору, гуҙеләсуру, бәләчуру.

та=ра	әси=гдә	ті	пиктә=ø=гдә	ті	даj
делать=CV_{PST}	теперь=PRT	тот	ребенок=NOM=PRT	тот	большой
амба=ø	wән=ді=н	нәку		мим=бә	хоро=ру
тигр=NOM	говорить=PrP=3Sg	младший брат		я=ACC	спасти=IMP2Sg
гуҙеләсу=ру	бәләчу=ру				
жалеть=IMP2Sg	помочь=IMP2Sg				

'Тут тот ребенок… большой тигр говорит: «Братец, братец, спаси меня, пожалей, помоги.'

(37)

Мимбә хорочасие би симбә … синду уләңҙи кариламбие, хаjwa-дә хәм буҙиләмби синду».

мим=бә	хор=оча=си=е	би=ø	сим=бә	син=ду	улән=ҙи
я=ACC	спасти=COND=2Sg=PRT	я=NOM	ты=ACC	ты=DAT	хорошо=INSTR
кари=ла=мби=е	хаj=wa=дә	хәм	буҙи=лә=мби		син=ду
благодарить=FUT=1Sg=PRT	что=ACC=FOC	всё	дать=FUT=1Sg		ты=DAT

'Если меня спасёшь, я тебя хорошо отблагодарю, всё тебе отдам».'

(38)

Ті пиктә-гдә әси мо:-бан <угбум?...> на:ті пучуҙухәни, әҙухәни.

ті	пиктә=ø=гдә	әси	мо:=бан	на:=ті
тот	ребенок=NOM=PRT	теперь	дерево=к	земля=LAT
пучу=ҙу=хә=ни	ә=ҙу=хә(н)=ни			
прігать=REP=PP=3Sg	спускаться=REP=PP=3Sg			

'Тут мальчик с дерева <…>на землю спрыгнул, снова пошёл вниз [к балагану].'

(39)

Ті аунҙа-бан тутуҙухәни, н'учикә сакпимба ҙапахани, тами хамас тутуҙуми: ті мо:wa, ті хо:ри, ті хо:ри, ті хо:ри…

ті	аунҙа=бан	туту=ҙу=хә=ни		н'учикә
тот	балаган=к	бежать=REP=PP=3Sg		маленький
сакпим=ба	ҙапа=ха=ни	та=ми		хамас
топор=ACC	взять=PP=3Sg	делать=CV_{SIM}Sg		назад
туту=ҙу=ми		ті	мо:=wa	ті	хо:=ри=ø
бежать=REP=CV_{SIM}Sg		тот	дерево=ACC	так	рубить=PrP=3Sg

'Побежал к балагану, взял маленький топор, потом обратно побежал, и рубит то дерево, и рубит, и рубит…'

(40)

Хо:нде-е, эси-гдэ сила-а-ӷи мо:wa, мо:-гун сила сиксэйдуние-э, пактули осидуне ти мо-гда ха-а-по-о тукухэн, сила ти-ла тукухэн.

хо:н=де	эси=гдэ		сила=ӷи		мо:=wa	мо:-гун	
как=FOC	теперь=PRT		еле-еле=INSTR		дерево=ACC	дерево=NOM=PRT	
сила	сиксэ=j=ду=ни=е			пактули	о=си=ду=н(и)=е		ти
еле-еле	вечер=PrP=DAT=3Sg=PRT			темно	стать=PrP=DAT=3Sg=PRT		тот
мо=ø=гда		ха-а-по-о	туку=хэ(н)=н		сила	ти=ла	туку=хэ(н)=н
дерево=NOM=PRT		INTJ	упасть=PP=3Sg		еле	тот=PRT	упасть=PP=3Sg

'Рубил-рубил, еле-еле под вечер дерево свалил, когда уже темно стало, оно кое-как с треском повалилось.'

(41)

Ти бумдэ-эj:н! лес! – хон tawac – ти моӷи … на:ти … ти пиктэ-гдэ тэс ӷэлэ-хэни.

ти	бумдэj:н	лес	хон	tawac	ти	мо=ӷи	на:=ти
тот	INTJ	INTJ	как	туда	тот	дерево=INSTR	земля=LAT
ти	пиктэ=ø=гдэ			тэс	ӷэлэ=хэ=ни		
тот	ребенок=NOM=PRT			очень	бояться=PP=3Sg		

'Бум! тресь! – дерево на землю повалилось, мальчик очень испугался.'

(42)

«Нэку:, эӷи ӷэлэчирэ», – wэндіни, «Би синду каруjэ», – wэндіни.

нэку:	эӷи	ӷэлэчи=рэ	wэн=ді=ни
брат	NEG.IMP	бояться=IMP.NEG.2Sg	говорить=PrP=3Sg
би=ø	син=ду	кару=j=(i)=э	wэн=ді=ни
я=NOM	ты=DAT	отблагодарить=PrP=1Sg=PRT	говорить=PrP=3Sg

«Мальчик, не бойся», говорит он [тигр], «Я тебя отблагодарю».

(43)

«Эс долбо акпанӷуни, ти аура, хajwa-да толчичилас'е», – wэндіни.

эс	долбо	акпан=ӷу=ни	ти	ау=ра
сейчас	ночь	лечь спать=REP=CV_{RES}Sg	так	спать=CV_{PST}
хaj=wa=да		толчичи=ла=с(и)=е		wэн=ді=ни
что=ACC=FOC		увидеть во сне=FUT=2Sg=PRT		говорить=PrP=3Sg

'«Сегодня ночью ляжешь спать, заснув, все увидишь во сне», говорит.'

(44)

«Тімана тэ:ни, бэjчуку ӷапара, бэjчуку нусундэсэрис», – wэнді, – «tawaси, ти бэjчукуи.

тімана	тэ:=ни	бэjчуку=ø	ӷапа=ра	бэjчуку=ø
завтра	встать=CV_{RES}Sg	ловушка=NOM	взять=CV_{PST}	ловушка=NOM
нусу=ндэ=сэри=е		wэн=ді=ø	tawaси	ти
разложить=SUP=IMP2Sg/FUT=PRT		говорить=PrP=3Sg	тула	тот
бэjчуку=и				
ловушка=pRFL				

'«Завтра поднимешься, возьми ловушки и разложи их там», – говорит.'

(45)

Бэjчуку нусуни, wагбаӷгиӷи-и хэрэлум пуӊгэл-пуӊгэл, саичисарие», – wэнді, – «мэн-мэн нусухэмби».

бэjчуку=ø	нусу=ни	wагбаӷги=ӷи	хэрэлум	пуӊгэл-пуӊгэл	
ловушка=NOM	разложить=CV_{RES}	рукавицы=INSTR	вокруг	кругло-кругло	
саjчи=сари=е		wэн=ді=ø	мэн-мэн	нусу=хэм=би	
делать знак=IMP2Sg/FUT=PRT		говорить=PrP=3Sg	PRON^{RFL}	разложить=PP=RFL	

'Разложив свои ловушки, рукавицами вокруг проведи по снегу, дай мне знак, что это ты поставил ловушки».'

(46)

Тара-дэ, тучутуни ти хауӷурэ эси хэм уже jадахан, ӷэлэхэн тес-тэ тіас <…хо:jин ти> ӷэлэхэн бичин, тес хо:ин ти ӷэни, ти хоjи, ӷэлэпсулиӷи хо:и, ти акпанӷкини.

та=ра=дэ		тутучу=ни		ти	хауӷу=рэ	эси
делать=CV_{SIM}Sg		бежать=CV_{RES}		так	остановиться=CV_{PST}	сейчас
хэм	ужс	jада=ха(н)=н		ӷэлэ=хэ(н)=н	тес-тэ	тіас
весь	уже	устать=PP=3Sg		бояться=PP=3Sg	очень	очень
ӷэлэ=хэн=н		би=чи=н		тес	хо:=и=н	ти
бояться=PP=3Sg		быть=PP=3Sg		очень	реветь=PrP=3Sg	тот
ӷэн=и=ø		ти	хо=ji=ø		ӷэлэпсули=ӷи	
идти=PrP=3Sg		так	реветь=PrP=3Sg		страшно=INSTR	
хо=ji=ø	ти	акпанӷ=ки=ни				
реветь=PrP=3Sg		заснуть=PP=3Sg				

'Мальчик, побежал, так добравшись, совсем уже устал, испугался очень, [тигр] страшно рычал, мальчик так идет, а тигр рычит, страшно рычит, так мальчик и заснул.'

(47)

Ти ауре-е, горо ауха-ну-у, ӷиӷа аум-дэ-э, толчичи: эл амба wэндін:

ти	ау=ри=ø=е		горо	ау=ха=ø=ну	ӷиӷа
так	спать=PrP=3Sg=PRT	далеко	спать=PP=3Sg=Q	близко	
ау=м=дэ		толчи=чи=ø	эл	амба=ø	
спать=CV_{SIM}Sg=FOC		видеть сон=PP=3Sg	уже	тигр=NOM	
wэн=ді=н					
говорить=PrP=3Sg					

'Так спал, долго ли спал, коротко ли спал, увидел сон: вот тигр говорит:'

(48)

«Гэ, нэку, манапи хajті ӷэнэрэ tiwa чупал хaj-да ті хajсаре», – wэндін.

гэ						
ну	нэку	мана=пи	хaj=ті		ӷэнэ=рэ	ті=wa
чупал	братец	кончиться=CV_{RES}	PRON^{Q}=LAT		идти=CV_{PST}	то=ACC
полностью		хaj=да	ті	хaj=сарe		
wэн=ді=н		PRON^{Q}=FOC	так	PRON^{Q}=IMP2Sg/FUT		
говорить=PrP=3Sg						

'«Ну, братец, когда закончишь туда идти, там все то сделай», – говорит.'

(49)

Ə-ə, əси-гдə ti нан wənчiwən чупал тахани: тiмаj тə:хəiи, тiмаj тəрə, əси-гдəлə цəиəхəни, ti … хajбан цəнəрə, тiду-гдə нəктəхəи ti…

əси=гдə	ti	нан=ø	wən=чи=wə=н		чупал
теперь=PRT	так	он=NOM	сказать=PP=ACC=3Sg		всё
та=ха=ни	тiмаj	тə:=хə=ни	тiмаj	тə=рə	
делать=PP=3Sg	утром	встать=PP=3Sg	утром	встать=CV_{PST}	
əси=гдəлə	цəиə=хə=ни	ti	хaj=бан	цəнə=рə	
теперь=PRT	идти=PP=3Sg	тот	$PRON^{Q}$=к	идти=CV_{PST}	
ti=ду=гдə	нəктə=хə(н)=н	ti			
то=DAT=PRT	разложить=PP=3Sg	тот			

'Э-э, потом мальчик все сделал так, как тигр говорил: утром встал, пошел, дошел до того места, там разложил те…'

(50)

Бəjчуксубə нəктəрə, wагбацгиzи пуцгəл-пуцгəл симата ojокини якчихани.

бəjчуксу=бə	нəктə=рə	wагбанги=zи	пуцгəл-пуцгəл	симата
ловушка=ACC	разложить=CV_{PST}	рукавицы=INSTR	кругло-кругло	снег
ojo=ки=ни	якчи=ха=ни			
поверхность=LAT?=p3Sg	закрыть=PP=3Sg			

'Разложил ловушки, рукавицами по снегу вокруг провёл.'

(51)

Тара ti хамаси zиzухəнzи, ti аухан, ti ауре-е, ti ауре, да-а хazилатə əси-гдə аум-дə-ə.

та=ра	ti	хамаси	zиzу=хəн=zи=(i)		
делать=CV_{PST}	тот	назад	вернуться=PP=INSTR=RFL		
ti	ау=ха=н	ti	ау=р(i)=ø=е		ау=м=дə
так	спать=PP=3Sg	так	спать=PrP=3Sg=PRTспать=CV_{SIM}Sg=FOC		

'Потом назад пошёл, заснул, так спал, спал…'

(52)

Тiмаj тəхəи, тəрə, тсаj умурə, ti бəjчукумбəн цəнəхəн.

тiмаj	тə=хə(н)=н	тсаj=ø	уму=рə	ti
утром	встать=PP=3Sg	чай=NOM	пить=CV_{PST}	тот
бəjчукум=бəи	цəнə=хə(н)=н			
ловушка=к	идти=PP=3Sg			

'Наутро проснулся, чай попил, пошел к ловушкам.'

(53)

Ti бəjчукумбəн цəнəхəн, zидə, əси-гдə ичин: Анajə-ə, ti бəjчуку хум-дə то тучухəн сə:пə, муду тəсику таондун.

ti	бəjчукум=бəн	цəнə=хə(н)=и	zи=дə		əси=гдə
тот	ловушка=к	идти=PP=3Sg	прийти=CV_{PST}		теперь=PRT
ичи=(i)=н	анajə	ti	бəjчуку	хум=дə	тес
видеть=PrP=3Sg	ну и ну	тот	ловушка=NOM	весь=FOC	битком

тучу=хэ(н)=н	сэ:пэ=ø	муду=ø	тэсику	таондун
застрять=PP=3Sg	соболь=NOM	выдра=NOM	сиденье?	каждый

'Пошел, пришёл, и видит: «Ну и ну, во все ловушки попалось полным-полно, соболи, выдры в каждой ловушке сидят».'

(54)

Tiwa чупал ачоктара, пиналazура, ti газухани.

ti=wa	чупал	ачокта=ра	пиналazу=ра	ti	газу=ха=ни
тот=ACC	весь	снять=CV_{PST}	погрузить=CV_{PST}	так	нести=PP=3Sg

'Он их всех вытащил, погрузил и так понёс.'

(55)

Ti газура zуг-бани, иwуzурə zугду-гдə, локочихан хагду.

ti	газу=ра	zуг=бани	и=wу=zу=рə
тот	нести=CV_{PST}	дом=к	войти=CAUS=REP=CV_{PST}
zуг=ду=гдə	локочи=ха(н)=н	хагду=ø	
дом=DAT=PRT	развешать=PP=3Sg	дом=NOM?	

'Принёс домой, внёс в дом, развесил.'

(56)

Инəц-инəц ti шиктə-гдə əси-гдə ti wa:хан, ti сə:пəwə, ti wa:ри, ti wa:ри…

инəц=инəц	ti	шиктə=ø=гдə		əси-гдə	ti
день=день	тот	ребенок=NOM=PRT		теперь=PRT	так
wa:=ха(н)=н	ti	сəпə=wə	ti	wa:=ри=ø	
убивать=PP=3Sg	тот	соболь=ACC	так	убивать=PrP=3Sg	

'Каждый день теперь этот мальчик на соболей охотится, охотится…'

(57)

Аунza тец-тец очини. Ti биzини, ая, мəн ti waxa аунza тец-тец сəпə-мə очин.

аунza=ø		тец-тец	о=чи(н)=ни	ti	би=i=zи=ни
балаган=NOM		битком	стать=PP=3Sg	так	быть=PrP=INSTR=3Sg
ая	мəн	ti	wa=ха=ø	аунza=ø	тсц-тец
хорошо	$PRON^{RFL}$	так	убить=PP=3Sg	балаган=NOM	битком
сəпə=ø=мə			о=чи(н)=н		
соболь=NOM=PRT?			стать=PP=3Sg		

Букв.: 'С тем, как так есть, балаган битком один соболь стал.'

'Спустя какое-то время балаган стал битком соболями набит.'

(58)

Əси-гдəл, əj ti биzини. Бəjлə-гдə, əси-гдə амин wəндiни:

əси=гдəл	əj	ti	би=zи=ни	бəjлə-гдə	əси=гдə
теперь=PRT	этот	так	быть=INSTR=3Sg	?=PRT	теперь=PRT
ами=ø=н	wən=дi=ни				
отец=NOM=p3Sg	говорить=PrP=3Sg				

'Так время проходит, отец [мальчика] говорит:'

(59)

«Гə, əс хонтawy?

гə	əс	хон=та=wy
ну	теперь	как=делать=INF

‘«Ну, что теперь делать?’

(60)

Əниə, ичəбдун тəӈ ая-гун.

əниə	ичə=бду=н	тəӈ	ая=гун
мать	видеть=SUP?=3Sg	очень	надо?=PRT

‘Мать, надо бы пойти посмотреть.’

(61)

Хонті, ті пиктə бучин осин-дə, гирамсака мəнду əwyӡywy, ую осин-дə, бəjекə мəндə əwyӡулə-мə.

хон=ті=і	ті	пиктə=ø	бу=чи=н	о=си=н=дə
как=делать=PrP	тот	ребенок=NOM	умереть=PP=3Sg	стать=PP=3Sg=FOC
гирамса=ка=ø		мəн=ду	əwy=ӡy=wy	ую
кость=DIM=NOM		PRON^{RFL}=DAT	везти=REP=INF	живой

о=си=н=дə	бəje=кə	мəӈ=дə	əwy=ӡy=лə=мə
стать=PP=3Sg=FOC	тело=DIM	PRON^{RFL}=DAT?	везти=REP=FUT=PRT

‘Что поделаешь, если мальчик умер, косточки домой принести, живой если, тело его привезу.’

(62)

Ичəӈгитə, ӈəӈитə», – wəндін.

ичəӈ=гитə	ӈəӈ=(г)итə	wəн=ді=н
видеть=IMP1Sg	идти=IMP1Sg	говорить=PrP=3Sg

‘Поеду посмотрю», – говорит.’

(63)

Мама wəндін «Ӈəнəу, ӈəнəу».

мама=ø	wəн=ді=н	ӈəнə=у
старуха=NOM	говорить=PrP=3Sg	идти=IMP2Sg

‘Старуха говорит «Ступай, ступай».’

(64)

Ə-ə, ті мапа-гдə ті то:хани, ті то:ри...

ті	мапа=ø=гдə	ті	то:=ха(н)=ни	ті	то:=ри=ø
тот	старик=NOM=PRT	так	идти=PP=3Sg	так	идти=PrP=3Sg

‘Э-э, тот старик пошёл, так идёт…’

(65)

Аунӡа ӡиӡала очин, ама ичин: ті аунӡа саӈн’а пуӈн’а-а ті…

аунӡа=ø	ӡиӡала	о=чи=н	ама=ø	ичи=(і)=н
балаган=NOM	близко	стать=PP=3Sg	отец=NOM	видеть=PrP=3Sg

ті	аунӡа=ø	саӈн’а=ø	пуӈн’а	ті=(і)=ø
тот	балаган=NOM	дым=NOM	дымясь	делать=PrP=3Sg

‘Балаган уже рядом, отец видит: из того балагана дым так и идёт.’

(66)

Саӈ’а пуӈн’аре, пуӈн’арекин осини, уюн-тəниə мурчум тес ба:рачум тургəн-тургəн ӈəнəхəн.

саӈ’а=ø	пуӈн’а=р(и)=е=кин		о=си=ни	уюн=гəниə
дым=NOM	дыматься=PrP=PRT=?		стать=PP=3Sg	живой=CT
мурчу=м	тес	ба:рачу=м	тургəн-тургəн	ӈəнə=хə(н)=н
думать=CV$_{SIM}$Sg	очень	радоваться=CV$_{SIM}$Sg	быстро-быстро	идти=PP=3Sg

‘Дым идёт, «раз дым идет, значит жив», думает, и, радуясь, быстро-быстро пошёл.’

(67)

Ичəхəн: анаj, пиктəн накандо-о тə:сини.

ичə=хə(н)=н	анаj	пиктə=ø=н	накан=до
видеть=PP=3Sg	INTJ	ребенок=NOM=p3Sg	нары=DAT
тə:=си=(і)=ни			
сесть=DUR=PrP=3Sg			

‘Видит: ну и ну, его мальчик на накане сидит.’

(68)

Əсдə, амби ичəми-гдə и:м тутум намаӈдахани пучухун, амті пучухуни.

əсдə	ам=би	ичə=ми=гдə	и:=м
теперь	отец=pRFL	видеть=CV$_{SIM}$Sg=PRT	войти=CV$_{SIM}$Sg
тут=м	нама=ӈда=ха=ни	пучу=ху(н)=н	ам=ті
бежать	обнимать=SUP=PP=3Sg	прыгнуть=PP=3Sg	отец=LAT
пучу=ху(н)=ни			
прігнуть=PP=3Sg			

‘Тут, отца увидев, [когда отец] вошел, [мальчик] к отцу побежал, обнял отца, прыгнул на него.’

(69)

Амин-дə əсигдə и:хəни-гдə ичəхəни: хаjду хəрəлум чупал ло:кочоха, хаj-дə хум wa:ха-мə, тес ло:кочоха тіду, wa:хан ті пиктə.

амин=ø=дə	əсигдə	и:=хə=ни=гдə	ичə=хə=ни	
отец=NOM=PRT	теперь	войти=PP=3Sg=PRT	видеть=PP=3Sg	
хаj=ду	хəрəлум	чупал	ло:кочо=ха=ø	хаj=дə
PRON^{Q}=DAT	вокруг	полностью	развешать=PP=3Sg	PRON^{Q}=FOC
хум	wa:=ха=ø=мə	тес	ло:кочо=ха=ø	ті=ду
он	убить=PP=3Sg=PRT	полностью	развешать=PP=3Sg	тот=DAT
wa:=ха(н)=н	ті	пиктə=ø		
идти=PP=3Sg	тот	ребенок=NOM		

Отец вошел и потом увидел: кругом развешено всё, что мальчик добыл.’

(70)

Гə, тара, тес ба:рачира, тіманаıı ті, ʒуəııи тучи тес тəучирə исучумəр ті əуриті.

та=ра	тес	ба:рачи=ра	тімана=н	ті	ʒуə
делать=CV$_{PST}$	очень	радоваться=CV$_{PST}$	утром=p3Sg	тот	два
ни=ø	тучи=ø	тес	тəучи=рə	исучу=мəр	
человек=NOM	нарты=NOM	доверху	грузить=CV$_{PST}$	хватить=CV$_{SIM}$Pl	
ті	əу=ри=ті				
так	спускаться=PrP=3Pl				

'Ну, потом, так порадовались, на утро вдвоем нарты доверху нагрузили и пошли.'

(71)

Əуʒуиті, əуʒумəр-дə, хагду ʒиʒала очин.

əу=ʒу=и=ті	əу=ʒу=мəр=дə	хагду=ø
спускаться=REP=PrP=3Sg	спускаться=REP=CV$_{SIM}$Pl	дом=NOM
ʒиʒала	о=чи(н)=н	
близко	стать=PP=3Sg	

'Шли, шли, дом стал близко.'

(72)

Индасал-дə-ə, тес атаʒамар, wa:читі.

инда=сал=ø=дə	тес	атаʒа=мар	wa:чи=(i)=ті
собака=Pl=NOM=FOC	очень	рассвирепеть=CV$_{SIM}$Pl	лаять=PrP=3Pl

'Собаки разозлились, лают.'

(73)

Əн'-дə ниəрə ичəʒин: əʒитін wa:чиwаті.

əн'=ø=дə	ниə=рə	ичə=ʒи=(i)=н
мать=NOM=FOC	выйти=CV$_{PST}$	видеть=DUR=Prp=3Sg
əʒи=ті=н	wa:чи=(i)=wa=ті	
муж=LAT=p3Sg	лаять=PrP=ACC=3Pl	

'Мать вышла, смотрит: на мужа ее лают.'

(74)

Та ті пиктə-гдə əси-гдə хонтін?

та=[ра]	ті	пиктə=ø=гдə	əси=гдə	хон=ті=(i)=н
делать=CV$_{PST}$	тот	ребенок=NOM=PRT	теперь=PRT	как=делать=PrP=3Sg

Букв.: ребенок теперь-то как делает?

'Ну а с ребенком-то что?'

(75)

Амин əн'ті ʒиʒала осин.

амин=ø	əн'=ті	ʒиʒала	о=си=н
отец=NOM	мать=LAT	близко	стать=PP=3Sg

'Отец приблизился к матери.'

(76)

Пиктə ичəхəни, əнин-дə тес ба:рачихани.

пиктə=ø	ичə=хə=ни	əнин=ø=дə	тес	ба:рачи=ха(н)=ни
ребенок=NOM	видеть=PP=3Sg	мать=NOM=FOC	очень	радоваться=PP=3Sg

'Мать сына увидела, так обрадовалась!'

(77)

«Əмкə <ʒуləс?> уюн пиктə хонтахас-кə?» – пансин.

əмкə	уюн	пиктə=ø	хон=та=ха=с=кə	панси=(i)=н
один	живой	ребенок=NOM	как=делать=PP=2Sg=PRT	спросить=PrP=3Sg

'«Как же ты один выжил?» – спрашивает.'

(78)

Пиктə: «Дуjəлə силə», – wəнчин, тара wəндін, – «Пиктə хajхан? Пиктə хajхан? Хajм əмкə ую?»

пиктə=ø	дуjə=лə	силə	wəн=чи=н	та=ра
ребенок=NOM	лес=LOC	кое-как	говорить=PP=3Sg	делать=CV$_{PST}$
wəн=ді=н	пиктə=ø		хaj=ха(н)=н	хaj=м
говорить=PrP	ребенок=NOM		PRON^{Q}=PP=3Sg	PRON^{Q}=CV$_{SIM}$Sg
əмкə	ую			
один	живой			

Сын говорит: «Еле выжил в тайге». А мать говорит: «Как там ребенок? Как один выжил?»

(79)

Хajм əмкə уʒухəс-кə-ə-əj-əj-əj?
Əннəнə-ə, пиктəj-əj-əj!
А-а-а-aj, а-а-aj, aj-aj-aj!
Э-ə-jo-o, əj-əj-oj!

хaj=м	əмкə	уʒу=хə=с=кə
PRON^{Q}=CV$_{SIM}$Sg	один	выжить=PP=2Sg=PRT

'Как ты один выжил,
Ну и ну, сынок,
А-а-ай, а-а-ай, ай-ай-ай!
Э-э-йо, эй-эй-ой!'

(80)

Амин wəндін: «Əʒи соңго, əʒи соңго, əʒи соңго! Пиктə ʒиʒухəн, пиктə əwуʒухəмби».

ами=ø=н	wəн=ді=н	əʒи	соңго=(о)
отец=NOM=p3Sg	говорить=PrP=3Sg	IMP.NEG	плакать=IMP2Sg
пиктə=ø	ʒиʒу=хə(н)=н	пиктə=ø	əwу=ʒу=хəм=би
ребенок=NOM	вернуться=PP=3Sg	ребенок=NOM	привезти=REP=PP=1Sg

'Отец говорит: «Не плачь, не плачь! Сын вернулся, сына я привёз».'

(81)

Тара ті пиктэ му:дуwа - эҕиэнэ! – агбунчуха.

та=ра	ті	пиктэ=ø	му:ду=wа	эҕиэнэ
делать=CV_{PST}	тот	ребенок=NOM	выдра=ACC	INTJ
агбунчу=ха=ø				
достать=PP=3Sg				

'Тут сын – ну и ну! – выдру достаёт.'

(82)

Амин-дэ, энин-дэ пиктэ на:манчихани-дэ, ба:рачини, соҥгом ба:рачихани, тес алowсахани.

амин=ø=дэ	энин=ø=дэ	пиктэ=ø	на:манчи=ха=ни=дэ	
отец=NOM=FOC	мать=NOM=FOC	ребенок=NOM	обнять=PP=3Sg=FOC	
ба:рачи=(і)=ни	соҥго=м	ба:рачи=ха(н)=ни	тес	алowса=ха(н)=ни
радоваться=PrP=3Sg	плакать=CV_{SIM}Sg	радоваться=PP=3Sg	весь	целовать=PP=3Sg

'Сын отца с матерью обнимает, радуется, плача радуется, всех их расцеловал.'

(83)

Тара мэнті иҕухэті, нэпултэҥгор чупал иwуҕухэті, чупал ҕуґбэр ґаҕуха, тес ба:рачумар.

та=ра	мэн=ті	и=ҕу=хэ=ті	нэпултэ=ҥго=р
делать=CV_{PST}	$PRON^{RFL}$=LAT	войти=REP=PP=3Pl	шкура=pAL=pRFLPl
чупал	и=wу=ҕу=хэ=ті	чупал	ҕуґ=бэр
вес	войти=CAUS=REP=PP=3Pl	полностью	дом=pRFLPl
ґаҕу=ха	тес	ба:рачу=мар	
внести=PP	очень	радоваться=CV_{SIM}Pl	

'Потом к себе пошли, все свои шкуры внесли, все домой принесли, радуются.'

(84)

Ті бајамар, ті бичиті. Әлә.

ті	баја=мар	ті	би=чи=ті	әлә
так	богатый=CV_{SIM}Pl	так	быть=PP=3Pl	конец

'Так богато зажили. Конец.'

ТЕКСТ 2

Ольга Харлампьевна Дуван

Хони ми бичимби

(1) Би эҕиті ҥэнэхэн-гуни ми амби, энби хajwa-да. (2) Би эн ана урэхэмби… *мне восемь*… хajду… ҕакпун биэду бичимби эн'би бу-

Моя жизнь

(1) Я ушла к мужу, когда моих родителей не стало. (2) Я выросла без матери, мне было восемь меся-

ҕин-дэ. (3) Мимбэ мин да:да уҕичихэ, эj амин амби-дэ *председатель колхоз* дэҥсихэ, мумбэ эниэwэни эҕи *wиэрэрэ* wэнчин.

(4) Ии, би ті урэхэм хaj эниwэ-дэ са:раси, хajwa там эниэwэ, хajwa эниэ, тiwa са:расин.

(5) Тара эҕиҕи, эҕиті ҥэнэхэм Дуwансалті. (6) А тіду-гдэ би… ая, би хajwa-да са:расим-гуни, би хajwa мэн-мэн хajwa… мин эниэкэмби wэнин: «Эниэwу, ті-мэ tawaси, эниэwу». (7) Би таҥґаҕи бичим утэлэwэсим-гуни tiwa… мин амби хajwa-да эниэwэ-дэ са:расин бичин.

(8) Тара … ми әдәкәмби… *свёкр* охотабан *всё время* пуликті бичин. (9) *А у меня нос так чувствовал почему-то или* … би ҕелэчи бисим. (10) Би эпекэті wэнҕи: «Анае. (11) Мин wаксаду хajwa-ну wаколи-ну пу: ҕиҕини», – унҕи. (12) Мин эниэкэн wэнҕини хaj… (13) «Мапа wаколiwa ґаҕун билэ wэнҕин». (14) *А я это … мне удивительно было.* (15) Тэҕэкум wэнҕи, би аргали бисим. Тэҕэкум-дэ. (16) *Ай, думаю,* би эс нэ са:ҕуичи tiwa-та мэн-мэн wакса тахамбан. (17) Тэҕекум ґаҕуниэ wаҥколiwa. (18) Ті мапа эчиэл-дэ ҕиҕум-дэ кэwэн, мин wаксаду биwэну би-мэ мама… мин эниэкэнті wэнҕи (19) Хajми, wаколи-ну мин wаксаті чичини wэнҕи. (20) Мин эниэкэ энҕини : Наверно, мапа ґаҕуни, аколiwa ґаҕюни, wэнҕин. (21) А -гдэ tiwa нэ са:ричи, тэҕе-ну, wэ-ну та wэнҕи. (22) Теҕэкум апа ґаҕу бичин. (23) Тэҕекум са-

цев, когда мама умерла. (3) Меня вырастила бабушка: отец-то мой председателем колхоза работал, говорил мне: «Не верь в грех». (4) Да, так я и выросла, что такое грех, не знаю, какой такой грех, не знаю.

(5) Потом к мужу ушла, к Дуванам. (6) А там я, ну, я ничего не знаю, я ничего… моя свекровь говорит: «Грешить нельзя». (7) Я удивлялась, не понимала ведь этого… мой отец ничего про грех не знал.

(8) Потом… мой свёкр всё время ходил на охоту. (9) А у меня нос так чувствовал почему-то или … я не обманываю. (10) Свекровке говорю: «Ну и ну, (11) Мне в нос, – говорю, – как будто колонок, что ли, забрался». (12) Свекровь говорит… что она говорит? (13) «Муж, видать, колонка несёт». (14) А я это … мне удивительно было. (15) Правду говорю, не обманываю. Правда так. (16) Ай, думаю, обязательно хочу узнать, что мой нос вытворил. (17) И правда, приносит колонка. (18) Тот старик еще не пришёл, а мой нос почуял… старухе… своей свекрови говорю: (19) «Почему, колонок, что ли, в мой нос забрался», – говорю. (20) Свекровь говорит: «Наверное, старик несёт, колонка несёт», – говорит. (21) А я обязательно хочу узнать, правду она говорит или нет. (22) И правда, старик принёс.

ри бичин, мин wакса ті wаколи ӷиӷин.

(24) – Си саманси бискә?

(25) – *Не знаю.* (26) *Я у Дуванов только это вот стала понимать, а тогда я ничего не знала.*

(27) Мин амби хajwa-да wераси, ті бичин. (28) Тітара хajwa мапа *богатство* гаӷуwан тамә tiwa-да *почему-то сон видела* толчичин бичин-дә: (29) Анае, упа малхо, буда малхо, ми мапаӈгуи әдәкәмби гаӷун әтот *свёкр.* (30) Tiwa wәнӷи: «Би ті толчичихамби», –wәнӷи мапа… мама … әниәкә, *это свекровке я рассказывала.* (31) «Улә, орки бисиние», – wәнӷин.

(32) Тәӷәкум-дә мапа хај … waха, мун упамба хај *отоваривались же на муку там, крупу*, тімәчилә.

(33) *А я почему-то никогда не верила* ... (34) Мин амби хajwa-да wераси бичим, *а* тіду-мәт *стала понимать.*

(35) А әді, мин әді, ті *рано утонул же.* (36) Тіду-гдәл мин әді мулунчини әрдә. (37) Мин әдәкәмби, әниәкәмби *все на рыбалке*, мин әді-гдәл *катер*ду дәӈсихәни.

(38) *Софийска*бан адул гәләндәхәт-ну, хajндахат-ну-дә. (39) А бигдә әмкә пурулсәлӷи. (40) Ая, би әмкә биури ті ӈәличии, суп ӈәличии. (41) Пawawa-гдә пултаӷи-дә, хajӷи-дә хәм чупал дасичии.

(42) Тіду-гдә *лу-унная ночь была*, биә нә-әхуни инән-мәчи-лә, а би-гдәл долдахамби учәwә туӈ-туӈ-туӈ ни наксиним-дә. (43) *А* ті мун хагдупу әj-мәт бин Дуwан хагдун әj-мәчь бичин. (44) Хajду-

(23) Правда она знала, что ко мне в нос пришёл тот колонок.

(24) – Ты, наверное, шаманка?

(25) – Не знаю. (26) Я у Дуванов только это вот стала понимать, а тогда я ничего не знала. (27) Мой отец ни во что не верил.

(28) Потом почему-то сон видела, как старик принёс богатство:

(29) Ну и ну, много муки, крупы, мой старик несёт, этот … свёкр.

(30) Говорю так: «Я такой сон видела», – это свекровке я рассказывала. (31) «Хорошо это, не плохо», – она говорит. (32) И правда, старик много дичи добыл, мы муку… что… отоваривались на муку там, крупу и тому подобное. (33) *А я почему-то никогда не верила* ...

(34) Мой отец… я ни во что не верила, а только тогда стала понимать.

(35) А муж, мой муж так рано утонул же. (36) А муж мой рано утонул. (37) Мои свёкр, свекровь все на рыбалке, а мой муж на катере работал. (38) В Софийск поехали на лодке, [чтобы] что-то привезти, поехали туда что-то сделать. (39) А я одна с детьми. (40) Ну, я быть одна боюсь, очень боюсь. (41) Окна одеялами, всем подряд завешиваю.

(42) Тогда лунная ночь была, месяц как днем светит, а я услышала, как человек в дверь стучит: тук-тук-тук. (43) А наш дом был

да, хajду кәwәни-дә. (45) Усу jәду би, wаколиwa хагдунду хај-дә кәwә.

(46) Би-гдәл утәwә *скорей* анакowa *…ну…* гокowa ачахап-гуне. (47) Тара *жду* уj-дә ниәрәси учәwә. (48) *А* би-гдә ниәхәмби. (49) *А* би-гдә ӈәләпчу, *а* хajми-дә ӈәләпчум кәwәи, тіду-гдәл. (50) *Вот я ниәхәм*, нә-әхуна биелта, тара бигдә хагдун хәрәлум әj-мәт тутулухәмби. (51) Тара, учәті ӷиӷюрә, уjдә кәwә. (52) Тара, и:ӷухән.

(53) Әj-дәлә ихәрә гу:пурә акпанӷухамби.

(54) Амасум-дә амасисии, ағаси очин. (55) Ті тара ихәрә *керосин… жалко*… мунял бичин-гуни.

(56) Ті сәрум, сәрумә awлачум бим-дә тәхән ағапси уже.

(57) Хонь-дә акпам-дә мутәси.

(58) Тара ті тәхә, пурулсәл ӷәбдән унюрәӷи-дә – гаячихамби.

(59) Ами-дә хај ӷапасин. (60) Тара, чимаи әнекәмби, әдәкәмби ӷиӷухәті. (61) *А* ӷиӷухән-дә на:ті хај минті хали-ду wәмбәр-дә кәwә бидә хajwa-дә сараси. (62) *А* бигдәли ум пиктәӷи даулу бичимби, әлә-әлә баки. (63) *Это в августе было*, мин әс даулу пиктә-гдә *в сентябре* должен балӷить.

(64) Тара, писал ӷиӷюхә, хajwaгдә тіс-ну, а би-гдә са:раси-и, хajwa-дә са:расим! (65) Там-дә, ичәӷии нисәл баді-баді әгді очіті.

(66) Мин әниәкән минті хajwa-да wәндәси. (67) Би әс таӈгаӷаха.

(68) Тап-дә мин әдіwәи бакухаті, бучимбән гаӷуха. (69) Нисал, ті, хajwан, сапси киратіни соӈгомар

точно такой же, как у Дуванов.

(44) Нигде, нигде такого нет.

(45) Здесь же огород, шкурки колонков, чего только в доме нет!

(46) Я скорей дверь … ключ… отперла, крючок сняла. (47) Потом жду: никто дверь не открывает.

(48) Я вышла. (49) А мне страшно, а почему страшно – не знаю.

(50) Вот я вышла, ясный месяц светит, потом я так весь дом обежала вокруг. (51) Затем подошла к двери: никого нет. (52) Потом вошла обратно. (53) Потушила лампочку, легла спать.

(54) Но мне не спится, совсем невмоготу стало. (55) А керосин в лампочке было жалко. (56) Так лежу, не сплю, потом встала, не могу уже. (57) Никак не могу заснуть. (58) Встала, стала детям готовить еду – бессонница.

(59) Никак сон не берёт.

(60) Потом, наутро свекровь со свёкром пришли. (61) А чего они ко мне пришли, не знаю: ни слова не говорят. (62) А я была тогда беременна одним ребёнком, вот-вот должна была родить. (63) Это в августе было, ребенок, которым я была беременна, в сентябре должен родиться.

(64) Потом люди пришли, что делать, а я не знаю, ничего не знаю! (65) Потом смотрю, людей становится все больше и больше.

(66) Свекровь мне ничего не говорит. (67) Я тогда удивилась.

(68) Потом уже нашли моего мужа, мертвого принесли. (69) Люди пошли с плачем на берег, а я опе-

ʒиʒуті, а би-гдә таңгачи, сарасимгуни. (70) Би сарасимби, әгʒи гурсәл мән-дә сарасин. <…> ңәнипу, би-дә ңәни. (71) Мама, мин әниәкәм соңгом әури, а хаjм соңги-ну, хаjм соңги-ну? (72) Мин доиду хонь оркин-дә, соңгосимби, таңгаʒахам, хаjм-да соңгуwу?
(73) Соңгомар әуриті, а эти мин әʒиwә угдаду гаʒухаті. (74) Тіду-мәт би сахам, хаjми-да минті wәмбәр-дә кәwән? (75) Хоп tawy, ті тара … әси… пани долани хагдунті-гдә гаʒуті, tiwa хәи бучи олбинді, хәʒиәлә Маңгу киradун хумиті, *чтобы* бәгʒини хәрә мути исуwум, та-мәт.

(76) Би тіду-мәт *в первый раз* тәʒәхәм, әс-мәт ичәхәм, тіла бим сарасим. (77) Мин әниәкән мимбә әксә-дә мин tawac ңәниwәjдә оркиә, әни-ну. (78) Әниәкәм та-мә очин. (79) Би *уже в последнем месяце ходіла*, tiwa оркиси-ну, или хajwa-тән би сарасим-гуни.
(80) Мимбә хони-дә ңәнәwәндәсин tiwa мин әдіті мимбә ʒапчин.

(81) Тапи хумухә, әj ті мулунчи ниwә хуми-дә ңәләпсули.
(82) Әгʒи угда пулахумар ңәниті, тес пулахумар, нанидам әс пулахумар та-мә, tiwa тес соли, солимәт tawac ңәни, әгʒи-әгʒи угдасал, тес пулахитін: «Ајо-о-о», хајхан wәндә-ну? (83) Би сә-мәт ичәхән, ті-мәт ичәхән, тәʒәку-мәт ті.
(84) Тара, ті хумухә, та ʒиʒухә.
(85) Әси-гдәл мулучи ниwә-дә чушила, ничего не понимаю. (70) Я не знаю, многие люди сами-то не знают [в чем дело] … мы идем, и я иду. (71) Старуха, свекровь моя, плача спускается на берег, а почему плачет, чего она плачет?
(72) Хотя у меня на душе так плохо, а не плачу, я так была ошеломлена, как тут плакать? (73) [Люди] плача идут, а эти моего мужа в лодке привезли. (74) Только тут я и узнала, ну почему раньше мне никто не сказал? (75) Что делать, потом… промеж людей несут его в дом, мертвого везут вниз по течению, в нижнем течении хоронят на берегу Амура так, чтобы ноги почти касались воды.

(76) Я тогда в первый раз поверила, тогда только увидела, а до того не понимала. (77) Свекровь предупреждала меня, что туда мне ходить плохо, грех. (78) Свекровь это запрещала. (79) Я уже на последнем месяце ходила, потому ли это было плохо или по другой причине, я не знаю. (80) Мне говорили, что никак нельзя идти, потому что меня могло забрать к моему мужу.

(81) Ну вот, похоронили, утонувшего человека хоронить страшно. (82) [Люди] на многих лодках с криком едут, так кричат, по-ульчски, все с верховьев туда едут, много-много лодок, и все кричат: «Айо-о-о», а что говорят? (83) Я видела протоку, это правда так. (84) Ну вот, так похоронили, вернулись. (85) Теперь-то утонувших людей всех хоронят от берега,

пал дуjси хуминʒини, мин әдім *пятьдесят седьмой год*у бучингуни. (86) *До 57 года только это сохранилось, а после 57-го года уже, знаю, всех здесь хоронят.*

а мой муж умер в 57 году. (86) До 57 года только это сохранилось, а после 57-го года уже, знаю, всех здесь хоронят.

ТЕКСТ 3

Григорий Григорьевич Вальдю

Хони би бичимби

(1) Би Моңголду ум миңган хуjун таңгу гутін ʒуәл ан'анду балдіхамби. (2) Ті н'учикә гасан бичини, хорин пуләми хагдуңкән бичини. (3) Wал'ʒу халани умун да:и хагдунду бим кәwә бичиті, мән-мән хопапʒи паал очиті бичини.

(4) Мәп са:ри әрундуʒини Wал'ʒусал ʒакпун хагдунду бичити. (5) Мун хагдумпу чу н'учикә бичини. (6) Әне әмкә мунді, тунʒа пиктәді, бичини. (7) Tawawa wачику ʒолоʒи анʒуwха бичини, накан пәʒикини холи бимкән кәwәни. (8) Палан тіпама. (9) Манʒусал Wан илан хагдунду бичиті.
(10) На:тілду холдоксама палан бичини. (11) Д'аксулсал дуин хагдунду, Тумәли ʒуәл хагдунду, лучасал дуин хагдунду бичиті.
(12) *Колхоз* «Сәгʒә Моңгол» очиндуни *конторa*wa, *лапкa*wa, *скола*wa анʒухаті. (13) Да:и сорин хоʒини-дәл мунті битихәwә н'урчуми ті н'урчи бичиті: *почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.*

(14) Wансал бајамари бичиті.
(15) Лучасал гурә-гурә бичиті.

Моя жизнь

(1) Я родился в Монголе в тысяча девятьсот тридцать втором году. (2) Это было очень маленькое стойбище, было чуть больше двадцати домов. (3) Род Вальдю уже не жил в одном большом доме, каждая семья отделилась и жила отдельно.

(4) С тех пор, как я себя помню, Вальдю жили в восьми домах.
(5) Наш дом был самым маленьким. (6) Моя мать с нами, пятерыми детьми, жила одна.
(7) Домашний очаг был сложен из камней, под нарами дымохода не было. (8) Пол земляной.
(9) Китайцы Ван жили в трех домах. (10) У них были дощатые полы. (11) Дяксул в четырех домах, Тумали в двух домах, русские жили в четырех домах. (12) С появлением колхоза «Красный Монгол» построили контору, лавку, школу. (13) До конца Великой Отечественной Войны, присылая письма, писали так: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.

(14) Ваны были зажиточными.

(16) Лучасалду ум н'улдікән синәʒумәри бичини: әʒән хусә кәwә, тунʒа пурул. (17) Ті ни *Шалухин*сал (18) Тісәл пурулʒини бу әмәʒихәпу, гәсә хупихәпу. (19) Тітамгуни ті пурулсәл нани хәсәwән улән сахапи, намтіңга улчулунʒи очити. (20) Бу-гдәл луча хәсәwәни утули очипу.

(21) *Колхоз*ду Wал'ʒусал, Д'аксулсал, Тумәлисәл дәңсихәті, сугдатawa бутї бичиті ʒоа-туә. (22) Ʒоа гәоликтами бутї, туә ʒуәwә ду:чи. (23) Wауха сугдатawa Каданті *(Савинское) рыбобаза*ті ираси бичиті.

(24) Тәнә ʒуләси Wан хусәсәлбә ʒапактахаті. (25) Хәрә бими, гој хусәсәлбә ʒапахаті. (26) Ʒуәл хусә ни-кән пуләʒухәті бичини: Wал'ʒу Хојо, Д'аксул Боңга. (27) Хојо ті әрунду Наңмар удәдуни бичини, јосоңдом пулсиду биwу хагдумба такунасихапи. (28) Боңгаду пансихаті: (29) – Си Д'аксул-ну? (30) – Кәwә, би Боңга. (31) Таwанчс нан пурулни халани Боңга очини.

(32) Да:и сорин ʒуликини колхоʒ гасанду балапті хагдунсалба сичәупʒи калахани. (33) Ʒуәл да:и ни гәсә тәнә балді н'ауʒакансалʒи хагдунсалба анʒуктахаті. (34) Бу-дә сичәу хагдунті н'улʒихәпу. (35) Палан холдоксома, таwава wачику пәиʒәнʒи анʒуwха.

(36) Да:и сорин очиндуни Моңгол *колхоз*ни Каданча лучасалʒини камур очини. (37) Әси ʒо:нʒуи, *колхоз*ду дәңси ни Моңголча горо әгʒи бичини: усун-

(15) Русские жили свободно.
(16) У русских только одна семья бедствовала: хозяина мужчины нет, пятеро детей. (17) Это Шалухины. (18) С детьми этих людей мы дружили, вместе играли.
(19) Поэтому эти дети научились ульчскому языку, свободно стали разговаривать. (20) Мы же научились понимать по-русски.

(21) В колхозе работали Вальдю, Дяксул, Тумали, ловили рыбу летом и зимой. (22) Летом ездили рыбачить на лдках, зимой долбили лед. (23) Пойманную рыбу возили в Кадан (Савинское) на рыбобазу.

(24) Самыми первыми забрали Ванов мужчин. (25) Немного погодя забрали других мужчин.
(26) Только двое мужчин уцелело: Вальдю Хоё, Дяксул Бонга.
(27) Хоё в это время находился в заливе Де-Кастри, где ремонтировал зимовье рыбацкое, куда приезжали на морской промысел.
(28) У Бонги спросили: (29) – Ты Дяксул? (30) – Нет, я Бонга. (31) С тех пор фамилия его детей стала Бонга.

(32) Перед большой войной колхоз в деревне все старые дома заменил новыми. (33) Два мужика вместе с подросшими парнями делали дома. (34) И мы переселились в новый дом. (35) Полы деревянные, домашний очаг из кирпича.

(36) В годы большой войны Монгольский колхоз объединили с русскими из Савинска. (37) Как я сейчас вспоминаю, в колхозе трудду дәңсиду, сугдатawа бутїду.
(38) Каданча *бригадир*, *звеньевой* очиха, *счетовод*сал, хаусали н'урчикті ни, хаматаңдәхум ʒаңгинсал, н'учикә-ну, да:и-ну.

(39) Тәлуцгучиті, балана Wал'ʒусал илап хагдунду бичиті капатал-дә. (40) Гој ба:ʒи н'ул'ʒихәті, алдачиті. (41) Сәгʒән дорон очиңкини Wал'ʒусал паʒилам-паʒилам мән-мән н'улʒинʒи би очиті.

(42) Ама буʒидупи минду ʒуәл ан'аңкан исихәни бичипи.
(43) Мин нәуи *Альфред* (Алпи) амawа хумухәнʒи бә сирини балдіхани. (44) Минʒи агдума әгә Чипака, ага Сопоро (*Сергей*) ага Капаті (*Николай*). (45) Да:и сорип удәдуни әне л'әп әнулхәни, ʒуәл ап'ап илʒуми мутәси бичини.
(46) Тенчанду операцияwа анʒухаті. (47) Ум ап'ан синәʒирә бучини. (48) Сопорowа чаохабан ʒапахаті бичини сорин очин ан'анду.
(49) *Парашют*ʒи пучунусуми татучихаті Бурду. (50) Дәи ʒуәл ан'анду битихәwә бакахапу: намбан Бурду хумухәті.

(51) Әгә *колхоз*ду маңгарам дәңси бичини. (52) Капаті н'уцгун *класс*камба хоʒира *колхоз*ду дәңси очини. (53) Таwанчи-дә Капаті татучим кәwә. (54) Бу-гдәл Алпиʒи *сколa*wa хоʒихапу, Бурду *институт*wә хоʒихапу, *учитель* очипу.

дящихся из Монгола было гораздо больше: на полевых работах, на рыбалке. (38) Савинские стали бригадирами, звеньевыми, счетоводами, писарями, разными начальниками, малыми-большими.

(39) По легендам, давно Вальдю жили в трех больших домах рядышком. (40) Рассказывают, пришли из других мест. (41) С приходом советской власти род распался, стали жить отдельными семьями.

(42) Когда погиб отец, мне едва исполнилось два года. (43) Мой младший брат Альфред (Алпи) родился через месяц после того, как похоронили отца. (44) Сестра Чипака старше меня, старшие братья Сопоро (Сергей), Капати (Николай). (45) В годы большой войны тяжело заболела и слегла мать, лежала, не вставая, два года. (46) В Богородском ей сделали операцию. (47) Промучившись год, она умерла. (48) Сергея забрали в армию в тот год, когда началась война. (49) Его учили прыгать с парашютом в Хабаровске. (50) В сорок втором году получили письмо: его похоронили в Хабаровске.

(51) Старшая сестра (всю жизнь?) трудилась в колхозе.
(52) Николай после шестого класса тоже стал работать в колхозе.
(53) После этого Николай не учился. (54) Мы же с Альфредом кончили школу, кончили в Хабаровске институты, стали учителями.

Глоссированние текста 3

(1)

Би Моңголду ум миңган хуjун таңгу гутін ғуәл ан'анду балдіхамби.

би	Моңгол=ду	ум	миңган	хуjун	таңгу	гутін	ғуәл
я=NOM	Монгол=DAT	один	тысяча	девять	сто	еще	два
ан'ан=ду	балді=хам=би						
год=DAT	родиться=PP=1Sg						

'Я родился в Монголе в тысяча девятьсот тридцать втором году.'

(2)

Ті н'учикә гасан бичини, хорин пуләми хагдуңкән бичипи.

ті	н'учикә	гасан=ø	би=чи=ни	хорин
то	маленький	деревня=NOM	быть=PP=3Sg	двадцать
пулә=ми		хагдун=кән=ø	би=чи=ни	
превосходить=CV_{SIM}Sg		дом=DIM=NOM	быть=PP=3Sg	

'Это было очень маленькое стойбище, было чуть больше двадцати домов.'

(3)

Wал'ғу халапи умуп да:и хагдунду бим кәwә бичиті, мән-мән хопанғи паал очиті бичини.

Wал'ғу	хала=ø=ни	умун	да:и	хагдун=ду	би=ми
NProp	род=NOM=p3Sg	один	большой	дом=DAT	быть=CV_{SIM}Sg
кәwә	би=чи=ті	мән-мән		хопан=ғи	паал
NEG	быть=PP=3Pl	сам по себе		семья=INSTR	отдельно
о=чи=ті		би=чи=ни			
стать=PP=3Pl		быть=PP=3Sg			

'Род Вальдю уже не жил в одном большом доме, каждая семья отделилась и жила отдельно.'

(4)

Мәп са:ри әрундуғини Wал'ғусал ғакпун хагдунду бичиті.

мәпи	са:=ри	әрун=ду=ғи=ни	Wал'ғу=сал=ø	ғакпун	хагдун=ду
себя	знать=PrP	время=DAT=INSTR=p3Sg	NProp=Pl=NOM	восемь	дом=DAT
би=чи=ті					
быть=PP=3Pl					

'С тех пор, как я себя помню, Вальдю жили в восьми домах.'

(5)

Мун хагдумпу чу н'учикә бичини.

мун	хагдун=ø=пу	чу	н'учикә	би=чи=ни
мы	дом=NOM=p1Pl	SUPER	маленький	быть=PP=3Sg

'Наш дом был самым маленьким.'

(6)

Әне әмкә мунді, тунға пиктәді, бичини.

әне=ø	әмкә	мун=ді	тунға	пиктә=ді	би=чи=ни
мать=NOM	одинокий	мы=INST	пять	ребенок=INST	быть=PP=3Sg

'Моя мать с нами, пятерыми детьми, жила одна.'

(7)

Tawawa wачику ғолоғи анғуwха бичини, накан пәғикини холи бимкән кәwәни.

tawa=wa	wачику=ø	ғоло=ғи	анғу=w=ха	
очаг=ACC	очаг?=NOM	камень=INSTR	делать=PASS=PP	
би=чи=ни	накан	пәғи=ки=ни	холи=ø	би=м=кән
быть=PP=3Sg	нары	под=PROL?=p3Sg	дымоход=NOM	быть=CV_{SIM}Sg=???
кәwә=ни				
NEG=3Sg				

'Домашний очаг был сложен из камней, под нарами дымохода не было.'

(8)

Палан тіпама.

палан=ø	тіпа=ма
пол=NOM	глина=QUAL

'Пол земляной.'

(9)

Манғусал Wан илан хагдунду бичиті.

манғу=сал	Wан	илан	хагдун=ду	би=чи=ті
китаец=Pl	NProp	три	дом=DAT	быть=PP=3Pl

'Китайцы Ван жили в трех домах.'

(10)

На:тілду холдоксама палан бичини.

на:ті=л=ду	холдокса=ма	палан	би=чи=ни
они=Pl=DAT	доска=QUAL	пол	быть=PP=3Sg

'У них были дощатые полы.'

(11)

Д'аксулсал дуин хагдунду, Тумәли ғуәл хагдунду, лучасал дуин хагдунду бичиті.

Д'аксул=ø=сал	дуин	хагдун=ду	Тумәли=ø	ғуәл	хагдун=ду
NProp=NOM=Pl	четыре	дом=DAT	NProp=NOM	два	дом=DAT
луча=ø=сал	дуин	хагдун=ду	би=чи=ті		
русский=NOM=Pl	четыре	дом=DAT	быть=PP=3Pl		

'Дяксул в четырех домах, Тумали в двух домах, русские жили в четырех домах.'

(12)

Колхоз «Сәгъә Моңгол» очиндуни конторawa, лапкawa, сколawa анҕухаті.

колхоз	сәгъә	Моңгол	о=чин=ду=ни	контора=wa	лапка=wa
колхоз	красный	Монгол	стать=PP=DAT=3Sg	контора=ACC	магазин=ACC
скола=wa		анҕу=ха=ті			
школа=ACC		делать=PP=3Pl			

'С появлением колхоза «Красный Монгол» построили контору, лавку, школу.'

(13)

Да:и сорин хоҕинидәл мунті битихәwә н'урчуми ті н'урчи бичиті: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.

да:и	сорин=ø	хоҕи=и=ни=дәл		мун=ті	битихә=wə
большой	война=NOM	кончаться=PrP=3Sg=TLim		мы=3Pl	письмо=ACC
н'урчу=ми	ті	н'урчу=и	би=чи=ті		
писать=CV_{SIM}Sg	так	писать=PrP	быть=PP=3Pl		

'До конца Великой Отечественной Войны, присылая письма, писали так: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.'

(14)

Wансал бәjамари бичиті.

Wан=ø=сал	баjа=мари	би=чи=ті
NProp=NOM=Pl	быть богатым=CV_{SIM}Pl	быть=PP=3Pl

'Ваны были зажиточными.'

(15)

Лучасал гурә-гурә бичиті.

луча=сал	гурә-гурә	би=чи=ті
русский=Pl	свободно	быть=PP=3Pl

'Русские жили свободно.'

(16)

Лучасалду ум н'улдікән синәҕумәри бичини: әҕән хусә кәwә, тунҕа пурул.

луча=сал=ду	ум	н'улҕи=кән=ø	синәҕу=мәри		
русский=Pl=DAT	один	семья=DIM=NOM	бедствовать=CV_{SIM}Pl		
би=чи=ни	әҕән=ø	хусә	кәwә	тунҕа	пурул=ø
быть=PP=3Sg	хозяин=NOM	мужчина	NEG	пять	дети=NOM

'У русских только одна семья бедствовала: хозяина мужчины нет, пятеро детей.'

(17)

Ті ни Шалухинсал

ті	ни=ø	Шалухин=сал=ø
тот	человек=NOM	Шалухин=Pl=NOM

'Это Шалухины.'

(18)

Тісәл пурулҕини бу әмәҕихәпу, гәсә хупихәпу.

ті=сәл	пурул=ҕи=ни	бу=ø	әмәҕи=хә=пу	гәсә
тот=Pl	дети=INSTR=p3Sg	мы=NOM	дружить=PP=1Pl	вместе
хупи=хә=пу				
играть=PP=1Pl				

'С детьми этих людей мы дружили, вместе играли.'

(19)

Тітам-гуни ті пурулсәл нани хәсәwән улән сахапи, намтіңга улчулунҕи очиті.

ті	та=м=гуни	ті	пурул=сәл=ø	на:пи
так	делать=CV_{SIM}Sg=PRT	тот	дети=Pl=NOM	ульчи
хәсә=wə=ни	улән	са:=ха=пи	намтіңга	
язык=ACC=p3Sg	хорошо	знать=PP=CV_{RES}Sg	умело	
улчулун=ҕи	о=чи=ті			
разговаривать=PrP	стать=PP=3Pl			

'Поэтому эти дети научились ульчскому языку, свободно стали разговаривать.'

(20)

Бу-гдәл луча хәсәwәни утули очипу.

бу=гдәл	луча	хәсә=wə=ни	утули=и	о=чи=пу
мы=CONT	русский	язык=ACC=p3Sg	понимать=PrP	стать=PP=1Pl

'Мы же научились понимать по-русски.'

(21)

Колхозду Wал'ҕусал, Д'аксулсал, Тумәлисәл дәңсихәті, сугдатawa бути бичиті ҕоа-туә.

колхоз=ду	Wал'ҕу=сал=ø	Д'аксул=сал=ø	Тумәли=сәл=ø	
колхоз=DAT	NProp=Pl=NOM	NProp=Pl=NOM	NProp=Pl=NOM	
дәңси=хә=ті	сугдата=wa	бути=и	би=чи=ті	ҕоа
работать=PP=3Pl	рыба=ACC	рыбачить=PrP	быть=PP=3Pl	лето
туә				
зима				

'В колхозе работали Вальдю, Дяксул, Тумали, ловили рыбу летом и зимой.'

(22)

Ҕоа гәоликтами бути, туә ҕуәwә ду:чи.

ҕоа	гәоли=кта=ми	бути=и	туә	ҕуә=wə
лето	грести веслами=MULT=CV_{SIM}Sg	рыбачить=PrP	зима	лед=ACC
ду:чи=и				
долбить лед =PrP				

'Летом ездили рыбачить на лдках, зимой долбили лед.'

(23)

Wayxa сугдатawa Каданті (Савинское) рыбобазаті ираси бичиті.

wa=y=xa	сугдата=wa	Кадан=ті	рыбобаза=ті
убивать=PASS=PP	рыба=ACC	Савинское=LAT	рыбобаза=LAT
ира=си=и	би=чи=ті		
относить=DUR=PrP	быть=PP=3Pl		

'Пойманную рыбу возили в Кадан (Савинское) на рыбобазу.'

(24)

Тәнә ʒуләси Wан хусәсәлбә ʒапактахаті.

тәнә	ʒуләси	Wан	хусә=сәл=бә	ʒапа=кта=ха=ті
сперва	вперед	NProp	мужчина=Pl=ACC	взять=MULT=PP=3Pl

'Самыми первыми забрали Ванов мужчин.'

(25)

Хәрә бими, гој хусәсәлбә ʒапахаті.

хәрә	би=ми	гој	хусә=сәл=бә	ʒапа=ха=ті
немного	быть=CV_{SIM}Sg	другой	мужчина=Pl=ACC	взять=PP=3Pl

'Немного погодя забрали других мужчин.'

(26)

Ʒуәл хусә ни-кән пуләʒухәті бичини : Wал'ʒу Хојо, Д'аксул Боӈга.

ʒуәл	хусә	ни=ø=кә		пуләʒу=хә=ті	би=чи=ни
два	мужчина	человек=NOM=FOC?		уцелеть=PP=3Pl	быть=PP=3Sg
Wал'ʒу	Хојо	Д'аксул	Боӈга		
NProp	NProp	NProp	NProp		

'Только двое мужчин уцелело: Вальдю Хоё, Дяксул Бонга.'

(27)

Хојо ті әруиду Наӈмар удәдуни бичини, јосоӈдом пулсиду биwу хагдумба такунасихани.

Хојо=ø	ті	әрун=ду	Наӈмар	удә=ду=ни
NProp	то	время=DAT	залив Де-Кастри	область=DAT=p3Sg
би=чи=ни		јосо=ӈдо=ми		пулси=(i)=ду
быть=PP=3Sg		охотиться на нерпу=SUP=CV_{SIM}Sg		ходить=PrP=DAT
би=wу		хагдуи=ба	таку=наси=хан=ни	
быть=INF/PASS?		дом=ACC	чинить=MULT=PP=3Sg	

'Хоё в это время находился в заливе Де-Кастри, где ремонтировал зимовье рыбацкое, куда приезжали на морской промысел.'

(28)

Боӈгаду пансихаті:

Боӈга=ду	панси=ха=ті
NProp=DAT	спросить=PP=3Pl

'У Бонги спросили:'

(29)

- Си Д'аксул-ну?

си	Д'аксул=ø=ну
ты	NProp=NOM=Q

'Ты Дяксул?'

(30)

– Кәwә, би Боӈга.

кәwә	би=ø	Боӈга=ø
NEG	я=NOM	NProp=NOM

'Нет, Я Бонга.'

(31)

Тawанче нан пурулни халани Боӈга очини.

тawанчи=ә	пан	пурул=ø=ни	хала=ø=ни
с тех пор=EMPH	он	дети=NOM=p3Sg	фамилия=NOM=p3Sg
Боӈга=ø	о=чи=ни		
NProp=NOM	стать=PP=3Sg		

'С тех пор фамилия его детей стала Бонга.'

(32)

Да:и сорин ʒуликини колхоз гасанду балапті хагдунсалба сичәунʒи калахани.

да:и	сорин	ʒули=ки=ни	колхоз=ø	гасан=ду балапті
большой	война	перед=PROL?=p3Sg	колхоз=NOM	деревня=DAT старый
хагдун=сал=ба		сичәун=ʒи	кала=ха=ни	
дом=Pl=ACC		новый=INSTR	менять=PP=3Sg	

'Перед самой большой войной колхоз в деревне все старые дома заменил новыми.'

(33)

Ʒуәл да:и ни гәсә тәнә балді н'ауʒакансалʒи хагдунсалба анʒуктахаті.

ʒуәл	да:и	ни	гәсә	тәнә	балді=и	н'ауʒака=сал=ʒи
два	большой	человек	вместе	сперва	расти=PrP	юноша=Pl=INSTR
хагдун=сал=ба		анʒу=кта=ха=ті				
дом=Pl=ACC		делать=MULT=PP=3Pl				

'Два мужика вместе с подросшими парнями делали дома.'

(34)

Бу-дә сичәу хагдунті н'улʒихәпу.

бу=ø=дә	сичәу	хагдун=ті	н'улʒи=хә=пу
мы=NOM=CT	новый	дом=LAT	переселиться=PP=1Pl

'И мы переселились в новый дом.'

(35)

Палан холдоксома, tawawa wачику пәиʒәнʒи анʒywха.

палан	холдокса=ма	tawa=wa	wачику=ø	пәjʒә =ʒи
пол	доска=QUAL	огонь=ACC	очаг?=NOM	кирпич =INSTR
анʒу=w=ха				
делать=PASS=PP				

‘Полы деревянные, домашний очаг из кирпича.’

(36)

Да:и сорин очиндуни Моңгол колхозни Каданча лучасалʒини камур очини.

да:и	сорин=ø	о=чин=ду=ни	Моңгол	колхоз=ни
большой	война=NOM	стать=PP=DAT=3Sg	Монгол	колхоз=p3Sg
Кадан=ча	луча=сал=ʒи=ни		камур	о=чи=ни
Савинское=INHAB	русский=Pl=INSTR=p3Sg		вместе	стать=PP=3Sg

‘В годы большой войны Монгольский колхоз объединили с русскими из Савинска.’

(37)

Әси ʒo:нʒуи, колхозду дәңси ни Моңголча горо әʒи бичини: усунду ләңсиду, сугдатawa бутіду.

әси	ʒo:нʒу=и=и	колхоз=ду	дәңси=и	
сейчас	вспоминать=PrP=1Sg	колхоз=DAT	работать=PrP	
ни=ø	Моңгол=ча	горо	әʒи	би=чи=ни
человек=NOM	Монгол=INHAB	COMP	много	быть=PP=3Sg
усун=ду	дәңси=и=ду	сугдата=wa		бутi=и=ду
огород=DAT	работать=PrP=DAT	рыба=ACC		рыбачить=PrP=DAT

‘Как я сейчас вспоминаю, в колхозе трудящихся из Монгола было гораздо больше: на полевых работах, на рыбалке.’

(38)

Каданча бригадир, звеньевой очиха, счетоводсал, хаусали н’урчикті ни, хаматаңдәхум ʒаңгинсал, н’учикә-ну, да:и-ну.

Кадан=ча	бригадир	звеньевой	очи=хан	счетовод=сал
Савинское=INHAB	бригадир	звеньевой	стать=PP	счетовод=Pl
хаусали	н’урчу=кт(а)=и	ни=ø	хаматандәхум	
бумага	писать=MULT=PrP	человек=NOM	разный	
ʒаңгин=сал=ø	н’учикә=ну	да:и=ну		
начальник=Pl	маленький=Q	большой=Q		

‘Савинские стали бригадирами, звеньевыми, счетоводами, писарями, разными начальниками, малыми-большими.’

(39)

Тәлуңгучиті, балана Wal’ʒусал илан хагдунду бичиті капатал-дә.

тәлуңгучи=ті	балана	Wal’ʒу=сал=ø	илан	хагдун=ду
рассказывать тәлунгу=3Pl	давно	NProp=Pl=NOM	три	дом=DAT

би=чи=ті	капатал=дә
быть=PP=3Pl	рядом =FOC

‘По легендам, давно Вальдю жили в трех больших домах рядышком.’

(40)

Гој ба:ʒи н’ул’ʒихәті, алдачиті.

гој	ба:=ʒи	н’улʒи=хә=ті	алдачи=ті
другой	место=ABL	переселиться=PP=3Pl	рассказывать=3Pl

‘Рассказывают, пришли из других мест.’

(41)

Сәгʒән дорон очиңкини Wal’ʒусал паʒилам-паʒилам мән-мән н’улʒинʒи би очиті.

сәгʒә	доро=ø	о=чин=ки=ни	Wal’ʒу=сал=ø	паʒилам
красный	закон=NOM	стать=PP=PROL?=3Sg	NProp=Pl=NOM	отдельно
мән-мән	н’улʒи=ʒи	би=и	о=чи=ті	
сам по себе	переселиться=PrP	быть=PrP	стать=PP=3Pl	

‘С приходом советской власти род распался, стали жить отдельными семьями.’

(42)

Ама буʒидуни минду ʒуәл ан’аңкан исихәни бичини.

ама	бу=ʒи=ду=ни		мин=ду	ʒуәл	ан’аң=кан
отец	умирать=PrP=DAT=3Sg		я=DAT	два	год=DIM
иси=хә=ни	би=чи=ни				
дойти=PP=3Sg	быть=PP=3Sg				

‘Когда погиб отец, мне едва исполнилось два года.’

(43)

Мин нәуи Альфред (Алпи) амawa хумухәнʒи бе: сирини балдіхани.

мин	нәу=и	Алпи	ама=wa	хуму=хән=ʒи
я	младший брат=p1Sg	NProp	отец=ACC	хоронить=PP=INSTR/ABL
бе:=ø	сири=и=ни		балді=ха=ни	
месяц=NOM	исчезнуть=PrP=3Sg		родиться=PP=3Sg	

‘Мой младший брат Альфред (Алпи) родился через месяц после того, как похоронили отца.’

(44)

Минʒи агдума әгә Чипака, ага Сопоро (Сергей) ага Капаті (Николай).

мин=ʒи	агдума		әгә=ø	Чипака
я=INSTR/ABL	старший(брат/сестра)		старшая сестра=NOM	NProp
ага=ø	Сопоро	ага=ø	Капаті	
старший брат=NOM	NProp	старший брат=NOM	NProp	

‘Сестра Чипака старше меня, старшие братья Сопоро (Сергей), Капати (Николай).’

(45)

Да:и сорин удәдуни әне леп әнулхәни, ʒуәл ан'ан илʒуми мутәси бичини.

да:и	сорин	удә=ду=ни	әне	леп	әну=лу=хә=ни
большой	война	время=DAT=p3Sg	мать	???	болеть=INCH=PP=3Sg
ʒуәл	ан'а	ил=ʒу=ми	мутә=ә=си		би=чи=ни
два	год	встать=REP=CV_{SIM}Sg	мочь=NEG=PrNEG		быть=PP=3Sg

'В годы большой войны тяжело заболела и слегла мать, лежала, не вставая, два года.'

(46)

Тенчанду операцияwa анʒухати.

Тенча=ду	операция=wa	анʒу=ха=ти
Богородское=DAT	операция=ACC	делать=PP=3Pl

'В Богородском ей сделали операцию.'

(47)

Ум ан'ан синәʒирә бучини.

ум	ан'а~	синәʒу=рәбу=чи=ни	
один	год	мучиться=CV_{PST}	умирать=PP=3Sg

'Промучившись год, она умерла.'

(48)

Сопороwa чаоха-бан ʒапахати бичини сорин очин ан'анду.

Сопоро=wa	чаоха=ба(н)=ни	ʒапа=ха=ти		би=чи=ни
NProp=ACC	армия=LAT?=p3Sg	взять=PP=3Pl		быть=PP=3Sg
сорин=ø	о=чин	ан'ан=ду		
война=NOM	стать=PP	год=DAT		

'Сергея забрали в армию в тот год, когда началась война.'

(49)

Парашютʒи пучунусуми татучихати Бурду.

парашют=ʒи	пучунусу=ми	татучи=ха=ти	Бури=ду
парашют=INSTR/ABL	прыгать=CV_{SIM}Sg	учить=PP=3Pl	Хабаровск=DAT

'Его учили прыгать с парашютом в Хабаровске.'

(50)

Дәи ʒуәл ан'анду битихәwә бакахапу: намбан Бурду хумухәти.

дәи	ʒуәл	ан'ан=ду	битихә=wә	бака=ха=пу
сорок	два	год=DAT	письмо=ACC	получить=PP=1Pl
нам=бан		Бури=ду	хуму=хә=ти	
$PRON^{P}$=ACC		Хабаровск=DAT	хоронить=PP=3Pl	

'В сорок втором году получили письмо: его похоронили в Хабаровске.'

(51)

Әгә колхозду маңгарам дәңси бичини.

әгә=ø	колхоз=ду	маңгарам	дәңси=и
старшая сестра=NOM	колхоз=DAT	изо всех сил?	работать=PrP
би=чи=ни			
быть=PP=3Sg			

'Старшая сестра (всю жизнь?) трудилась в колхозе.'

(52)

Капати н'уңгун класскамба хоʒира колхоʒду дәңси очини.

Капати=ø	н'уңгу	класс=кам=ба	хоʒи=ра
NProp=NOM	шесть	класс=DIM?=ACC	кончаться=CV_{PST}
колхоʒ=ду	дәңси=и	о=чи=ни	
колхоз=DAT	работать=PrP	стать=PP=3Sg	

'Николай после шестого класса тоже стал работать в колхозе.'

(53)

Тawанчи-дә Капати татучим кәwә.

тawанчи=дә	Капати=ø	татучи=ми	кәwә
с тех пор=FOC	NProp=NOM	учиться=CV_{SIM}Sg	NEG

'После этого Николай не учился.'

(54)

Бу-гдәл Алпиʒи сколаwa хоʒихапу, Бурду институтwә хоʒихапу, учитель очипу.

бу=гдәл	Алпи=ʒи	школа=waхоʒи=ха=пу		
мы=CT	NProp=INSTR/ABL	школа=ACC	кончить=PP=1Pl	
Бури=ду	институт=wә	хоʒи=ха=пу	учитель	о=чи=пу
Хабаровск=DAT	институт=ACC	кончить=PP=1Pl	учитель	стать=PP=1Pl

'Мы же с Альфредом кончили школу, кончили в Хабаровске институты, стали учителями.'

ОБРАЗЦЫ НАНАЙСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Николай Николаевич Бельды

На:ду бал'ʒи: ʒакасал

(1) Балана әгʒи ʒака да:и бичин. (2) Кайлан Маңгбодо-да бал'ʒихан. (3) Тәj әркиwә да:и исәлән-мәт бичини.

(4) Әмудан тәj кайлан муjкиʒи

Живущие на земле животные (миф о черепахе)

(1) Давным-давно многие твари были большими. (2) Черепаха жила в Амуре. (3) В то время она была похожа на большую ящерицу.

(4) Однажды черепаха соревнова-

мәлʒәхәни пул'сини тургән.
(5) Боа уjәчени jәк бал'ʒи: мо:ла то:хачи, уj-кә боа уjәчен'ʒулилә исину, кajлану, муjкину?
(6) Кajлан туj то:ме, то:ме, тәңг уjәʒе на:чи ту:гухәни.
(7) Дараламани лепа-лепа осихани. (8) Tawаңкиʒиа кajлан әлкә пул'силухәни.

(9) Xajwa-дә хәм wами сиари усәлтәсәл-тәни н'оамбани ичәри тул-тул н'оамбани сиамчаи бичичи. (10) Ца:ʒи ңгәләми-тәни кajлан Боа ба:рони михорачи-да михорачи кумтәңгуи боачи гәләми. (11) Әмудан-тани боа ца:wa дол'ʒихани бичипи.
(12) Тотара боа уjәләни бал'ʒи: Да:и паксиwа кajлан кумтәңгуәни аңгowаңкини. 13) Әмудан-тани тәj кajланба najсал ʒапара waичакичи. (14) Кajлан-тани: «Мимбе әʒи wарасом, – уңкини, Ми сумбewә бәләчигуʒәмби».

(15) Najсал-тани кajланчи ичәʒимәри, мурчи-мурчи, хajчика әj үака аянину, тотара унʒичи: (16) «Гә, ая, әj гака ojалани мәнә бичхәwәри нә:гуәри, тотара әʒән хотони барони әнуәңгуәри ичәгуәни». (17) Тотара тәj кajлан оялани даңсасалба дәңг-дәңг уиктәхәчи. (18) Туj уиктәпәритәни әʒән хотончиани әнәwәңкичи. (19) Таоси кajлан на: ояwани әнәjни ачаси, хај-да ʒакани н'оамбани wa:ми мутәj, намула әнәjни-мәт ая. (20) Тотара кajлан намула әнәхәни. (21) Маңга wата, пуксин хаду-хаду модан оси: бичини. (22) Даңгсасал әлкәʒени

лась со змеей в скорости передвижения. (5) Полезли по дереву, растущему до самого неба [букв.: до верха неба]: кто вперед доберется до неба – черепаха или змея? (6) Черепаха, так поднимаясь, свалилась с самого верха обратно на землю. (7) Спина её распласталась, стала плоская. (8) С тех пор черепаха стала медленно ходить.

(9) А звери, которые всё убивают и едят, видя её, всё время хотели её съесть. (10) Боясь этого, черепаха поклонилась Небу, прося у Неба [букв.: для себя] панцирь. (11) Однажды Небо это услышало. (12) Тогда Небо приказало большому мастеру, живущему на небе, сделать панцирь для черепахи. (13) Однажды люди, схватив ту черепаху, собрались её убить. (14) А черепаха говорит: «Не убивайте меня, я вам еще помогу.»

(15) Люди смотрят на черепаху, думают-думают, к чему это животное пригодно, потом говорят: (16) «Ну ладно, на спину этого животного нагрузим свои письмена [букв.: своё письмо], потом отправим в город царя, чтобы он посмотрел». (17) Потом черепахе на спину крепко-накрепко привязали книги. (18) Так привязав, отправили [её] в город царя. (19) Туда черепахе нельзя идти по земле: любая вещь её может убить, можно идти только морем. (20) Тогда черепаха отправилась морем. (21) Несколько раз начиналась буря, поднимались сильные волны. (22) Постепенно кни-

лоптонасим ои-ои очоголохачи. (23) Туj биме:, туj биме:, с'охо абанахачи хәм муә до:чиани тулсихәчи.

(24) Гә, тотами кajлан дарамадоани туj би дораңкоани, әмуту даңгсawа нәучиwухән-мәт би доран. (25) Tawаңкиʒиа тәj кajлан намулу бал'ʒи:ни.
(26) Н'оани бактахани, пиктәсәлни-тәни Маңбо ба:рони ʒидәдуи хәм нучинәгухәчи, аян очогохачи. (27) Тәj хajми ну:чинәгухәчи? (28) Нај бичхәwәни әнимби хуәдәхәмбәни са:мари, ца:ʒи najʒи илаʒичи, тотамари илаʒимари-тани неачи нучи-нучи очогохачи. (29) Нај ицәмәри сумтәмowәри до:чиани са:ригojчи.

(30) Нани-тани балана бичхәку бичин-дә, tawаңкиʒиа бичхә ана очогохачи. (31) Әси-мәт сикун бичхәгуәри бахачи. (32) Гә, туj би ниңгма.

ги отвязывались, и их становилось всё меньше и меньше. (23) Так постепенно все верёвки исчезли, в воду попадали.

(24) Ну, потому на спине у черепахи такая печать, как будто отпечаток от книги [букв.: как будто книгу положили отпечаток]. (25) С тех пор черепаха живет в море. (26) Она нарожала [детей], дети её, возвращаясь к Амуру, все стали маленькими, стали речными черепахами. (27) Почему они стали маленькими? (28) Они знали, что их мать потеряла письмена человека, и стыдились из-за этого людей, поэтому от стыда они стали совсем маленькими. (29) Завидев человека, прячутся в свой панцирь.

(30) А нанайцы, раньше хоть и имели письменность, с тех пор остались без грамоты. (31) Только теперь они получили новую письменность. (32) Вот такая сказка.

Глоссирование текста 1

На:ду бал'ʒи: ʒакасал
на:=ду — бал'ʒи=i — ʒака=сал=ø
земля=DAT — жить=PrP — вещь=Pl=NOM
'Живущие на земле животные'

(1)
Балана әгʒи ʒака да:и бичин.
балана — әгʒи — ʒака=ø — да:и — би=чин=ø
давно — много — вещь=NOM — большой — быть=PP=3Sg
'Давным давно многие животные были большими.'

(2)
Кajлан Маңгбодо-да бал'ʒихан.

кајлан=ø	Маӷбо=до=да	бал'ӷи=хан=ø
черепаха=NOM	Амур=DAT=FOC	жить=PP=3Sg

'Черепаха жила в Амуре.'

(3)

Тәj әркиwә да:и исәлән-мәт бичини.

тәj	әрки=wә	да:и	исәлән=мәт	би-чи=ни
тот	время=ACC	большой	ящерица=LIM	быть=PP=3Sg

'В то время она была похожа на большую ящерицу.'

(4)

Әмудан тәj кајлан муjкиӷи мәлӷәхәни пул'сини тургән.

ә(м)=мудан	тәj	кајлан=ø	муjки=ӷи
один=раз	тот	черепаха=NOM	змея=INSTR
мәлӷә=хә=ни		пул'си=i=ни	тургән
соревноваться=PP=3Sg		ходить=PrP=3Sg	скорость

'Однажды черепаха соревновалась со змеей в скорости передвижения.'

(5)

Боа уjәчени jәк бал'ӷи: мо:ла то:хачи, уj-кә боа уjәчен' ӷулилә иси:-ну, кајла-ну, муjки-ну?

боа	уjә=ч(и)с=ни	jәк	бал'ӷи=i	мо:=ла
небо	верх=LOC=p3Sg	до конца	расти=PrP	дерево=LOC
то:=ха=чи	уj=кә	боа	уjә=че=н'	ӷули=лә
подняться=PP=3Pl	кто=Q	небо	верх=LAT=p3Sg	перед=LOC
иси=i=ø=ну		кајла=ø=ну		муjки=ø=ну
дойти=PrP=3Sg=Q	черепаха=NOM=Q		змея=NOM=Q	

'Полезли по дереву, растущему до самого неба [букв.: до верха неба]: кто вперед доберется до неба – черепаха или змея?'

(6)

Кајлан туj то:ме, то:ме, тәӈг уjәӷе на:чи тугухәни.

кајлан=ø	туj	то:=ми=ә	тәӈг
черепаха=NOM	так	подниматься=CV$_{SIM}$Sg=EMPH	прямо
уjә=ӷе	на:=чи	ту=ӷу=хә=ни	
верх=ABL	земля=LAT	упасть=REP=PP=3Sg	

'Черепаха, так поднимаясь, свалилась с самого верха обратно на землю.'

(7)

Дараламани лепа-лепа осихани.

даралама=ø=ни	лепа-лепа	оси=ха=ни
спина=NOM=p3Sg	плашмя	стать=PP=3Sg

'Спина её распласталась, стала плоская.'

(8)

Таwаӈкиӷиа кајлан әлкә пул'силухәни.

таwаӈки=ӷиа	кајлан=ø	әлкә	пул'си=лу-хә-ни
с тех пор=ABL	черепаха=NOM	медленно	ходить=INCH=PP=3Sg

'С тех пор черепаха стала медленно ходить.'

(9)

Хајwа-дә хәм wa:ми сиари усәлтәсәл-тәни н'оамбани ичәри тул-тул н'оамбани сиамчаи бичичи.

хај=wа=дә	хәм	wa:=ми	сиа=ри	усәлтә=сәл=ø=тәни
что=ACC=FOC	всё	убивать=CV$_{SIM}$Sg	есть=PrP	зверь=Pl=NOM=CT
н'оам=ба=ни	ичә=[мә?]ри	тул-тул		н'оам=ба=ни
он=ACC=3Sg	видеть=CV$_{SIM}$Pl?	всё время		он=ACC=3Sg
сиа=мча=и	би=чи=чи			
есть=OPT=PrP	быть=PP=3Pl			

'А звери, которые всё убивают и едят, видя её, всё время хотели её съесть.'

(10)

Ца:ӷи ӷәләми-тәни кајлан Боа барони михорачи-да михорачи кумтәӈгуи боачи гәләми.

ца:=ӷи	ӈәлә=ми=тәни	кајлан=ø	Боа	баро=ни
это=ABL	бояться=CV$_{SIM}$Sg=CT	черепаха=NOM	Небо	к=p3Sg
михорачи=i=ø=да	кумтәӈ=ӷу=и		боа=чи	
поклониться=PrP=3Sg=FOC	панцирь=DEST=pRFL		небо=LAT	
гәлә=ми				
просить=CV$_{SIM}$Sg				

'Боясь этого, черепаха поклонилась Небу, прося у Неба [букв.: для себя] панцирь.'

(11)

Әмудан-тани боа ца:wа дол'ӷихани бичини.

ә=мудан=тани	боа=ø	ца:=wа	дол'ӷи=ха=ни	би-чи=ни
один=раз=CT	небо=NOM	это=ACC	слышать=PP=3Sg	быть=PP=3Sg

'Однажды Небо это услышало.'

(12)

Тотара боа уjәләни бал'ӷи да:и паксиwа кајлан кумтәцгуәни аӈгоwаӈкини.

то=та=ра	боа	уjә=лә=ни	бал'ӷи=i	да:и	пакси=wа
так=делать=CV$_{PST}$	небо	верх=LOC=p3Sg	жить=PrP	большой	мастер=ACC
кајлан	кумтәӈ=ӷуә=ни		аӈго=wаӈ=ки=ни		
черепаха	панцирь=DEST=p3Sg		делать=CAUS=PP=3Sg		

'Тогда Небо приказало большому мастеру, живущему на небе, сделать панцирь для черепахи.'

(13)

Әмудан-тани тәj кајланба најсал ӷапара wa:ичакичи.

ә=мудан=тани	тәj	кајлан=ба	нај=сал=ø	ӷапа=ра
один=раз=CT	тот	черепаха=ACC	человек=Pl=NOM	брать=CV$_{PST}$

wa:=ича=ки=чи
убить=INT=PP=3Pl
'Однажды люди, схватив ту черепаху, собрались её убить.'

(14)
Кајлан-тани: «Мимбе әҕи wарасом», уӈкини, «ми сумбеwә бәләчигуҕәм-би».

кајлан=ø=тани	мим=бе	әҕи	wa=ра=со=м
черепаха=NOM=CT	я=ACC	NEG.IMP	убивать=IMP.NEG=IMP2Pl=QUOT
уӈ=ки=ни	ми=ø	сумбе=wә	бәләчи=гу=ҕәм=би
говорить=PP=3Sg	я=NOM	вы=ACC	помочь=REP=FUT=1Sg

'А черепаха говорит: не убивайте меня, я вам еще помогу.'

(15)
Најсал-тани кајланчи ичәҕимәри, мурчи:-мурчи:, хајчи-ка әj ҕака аяни-ну, тотара уӈҕичи: […]

нај=сал=ø=тани	кајлан=чи	ичә=ҕи=мәри		мурчи=і
человек=Pl=NOM=CT	черепаха=LAT	видеть=DUR=CV_{SIM}Pl		
думать=PrP				
хај=чи=ка	әj	ҕака=ø	ая=ни=ну	то=та=ра
что=LAT=Q	этот	животное=NOM	хорошо=3Sg=Q	так=делать=CV_{PST}
уп=ҕи=чи				
говорить=PrP=3Pl				

'Люди смотрят на черепаху, думают-думают, к чему это животное пригодно, потом говорят: […]'

(16)
«Гә, ая, әj ҕака оялани мәнә бичхәwәри нә:гуәри, тотара әҕән хотони ба:рони әнуәӈгуәри ичәгуәни.»

гә	ая	әj	ҕака	оя=ла=ни	мәнә
INTJ	ладно	этот	животное	спина=LOC=p3Sg	$PRON^{RFL}$
бичхә=wәри		нә=гу=әри		то=та=ра	әҕән
письмо=pRFLPl		кластъ=PPurp=RFLPl		так=делать=CV_{PST}	царь
хото=ни		ба:ро=ни	әну=әӈ=гу=әри	ичә=гуә=ни	
город=p3Sg		к=p3Sg	идти=CAUS=PPurp=RFLPl	видеть=PPurp=3Sg	

'Ну ладно, на спину этого животного нагрузим свои письмена [букв.: 'своё письмо'], потом отправим в город царя, чтобы он посмотрел.'

(17)
Тотара тәj кајлан оялани даӈсасалба дәӈг-дәӈг уиктәхәчи.

то=та=ра	тәj	кајлан	оя=ла=ни	даӈса=сал=ба
так=делать=CV_{PST}	тот	черепаха	спина=LOC=p3Sg	книга=Pl=ACC
дәӈг=дәӈг	уи=ктә=хә=чи			
крепко-накрепко	привязать=MULT=PP=3Pl			

'Потом черепахе на спину крепко-накрепко привязали книги.'

(18)
Туj уиктәцәри-тәни әҕән хотончиани әнәwәӈкичи.

туj	уи=ктә=пәри=тәни	әҕән	хотон=чиа=ни	әнә=wәӈ=ки=чи
так	привязать=MULT=CV_{RES}=CT	царь	город=LAT=p3Sg	идти=CAUS=PP=3Pl

'Так привязав, отправили [её] в город царя.'

(19)
Таоси кајлан на: ояwани әнәјни ачаси:, хај-да ҕакани н'оамбани wa:ми мутәј, намула әнәјни-мәт ая.

таоси	кајлан=ø	на:	оя=wa=ни	әнә=j=ни	ачаси:
туда	черепаха=NOM	земля	на=ACC=p3Sg	идти=PrP=3Sg	нельзя
хај=да	ҕака=ø=ни	н'оам=ба=ни	wa:=ми	мутә=j=ø	
что=FOC	вещь=NOM=p3Sg	он=ACC=p3Sg	убить=CV_{PST}	мочь=PrP=3Sg	
наму=ла	әнә=j=ни=мәт	ая			
море=LOC	идти=PrP=3Sg=LIM	можно			

'Туда черепахе нельзя идти по земле: любая вещь её может убить, можно идти только морем.'

(20)
Тотара кајлан намула әнәхәни.

то=та=ра	кајлан=ø	наму=ла	әнә=хә=ни
так=делать=CV_{PST}	черепаха=NOM	море=LOC	идти=PP=3Sg

'Тогда черепаха отправилась морем.'

(21)
Маӈга wата, пуксин хаду-хаду модан оси: бичини.

маӈга	wата=ø	пуксин=ø	хаду-хаду модан	о=си:
сильный	волна=NOM	буря=NOM	несколькораз	стать=PrP
би=чи=ни				
быть=PP=3Sg				

'Несколько раз начиналась буря, поднимались сильные волны.'

(22)
Даӈгсасал әлкәҕени лоптоанасим ои-ои очоголохачи.

даӈга=сал=ø	әлкә=ҕе=ни	лоптоанаси=м	
книга=Pl=NOM	медленно=INSTR=p3Sg	отвязываться=CV_{SIM}Sg	
ои-ои	очо=го=ло=ха=чи		
мало-мало	стать=REP=INCH=PP=3Pl		

'Постепенно книги отвязывались, и их становилось всё меньше и меньше.'

(23)
Туj биме, туj биме, с'охо абанахачи хәм муә до:чиани тул'сихәчи.

туj	би=ми=е	с'охо	аба=на=ха=чи	хәм	муә
так	быть=CV_{SIM}Sg=EMPH	веревка	нет=Vzer=PP=3Pl	все	мода
до:=чиа=ни	тул'си=хә=чи				
в=LAT=p3Sg	падать=PP=3Pl				

'Так постепенно все верёвки исчезли, в воду попадали.'

(24)

Гə, тотами кайлан дарамадоани туj би: дораԓкоани, əмуту даԓгсawa нəучи-wухəн-мəт би доран.

то=та=ми	кайлан	дарама=доа=ни	туj	би=i	дораԓ=коа=ни
так=делать=CV_{SIM}Sgчерепаха		спина=DAT=p3Sg	так	быть=PrP	печать=PROP=p3Sg
əмуту	даԓгса=wa	нəучи=wу=хəн=мəт		би=i	дораԓ=ø
как	книга=ACC	положить=PASS=PP=COMP		быть=PrP	печать=NOM

'Ну, потому на спине у черепахи такая печать, как будто отпечаток от книги [букв.: 'как будто книгу положили отпечаток']'

(25)

Tawaԓкиԓиа тəj кайлан намуду бал'ԓи:ни.

tawaԓки=ԓиа	тəj	кайлан=ø	наму=ду	бал'ԓи=i=ни
с тех пор=ABL	тот	черепаха=NOM	море=DAT	жить=PrP=3Sg

'С тех пор черепаха живет в море.'

(26)

Н'оани ба:ктахани, пиктəсəлни-тəни Маԓбо ба:рони ԓиԓуjдуи хəм ну:чинəгухəчи, аян очогохачи.

н'оани=ø	ба:=кта=ха=ни		пиктə=сəл=ø=ни=тəни	
он=NOM	получить=MULT=PP=3Sg		ребенок=Pl=NOM=p3Sg=CT	
Маԓбо	ба:ро=ни	ԓиԓу=j=ду=и	хəм	ну:чи=нə=гу=хə=чи
Амур	к=p3Sg	прийти=PrP=DAT=RFL	все	маленький=Vzer=REP=PP=3Pl
аян	очо=го=ха=чи			
речная черепаха	стать=REP=PP=3Sg			

'Она нарожала [детей], дети её, возвращаясь к Амуру, все стали маленькими, стали речными черепахами.'

(27)

Тəj хаjми ну:чинəгухəчи?

тəj	хаj=ми	ну:чи=нə=гу=хə=чи
тот	$PRON^{Q}$=CV_{SIM}Sg	маленький=Vzer=REP=PP=3Pl

'Почему они стали маленькими?'

(28)

Наj бичхəwəни əнимби хуəдəхəмбəни са:мари, ца:ԓи наjԓи илаԓичи, тотамари илаԓимари-тани н'оачи ну:чи-ну:чи очогохачи.

наj=ø	бичхə=wə=ни	əним=би	хуəдə=хəм=бə=ни	
человек=NOM	письмо=ACC=p3Sg	мать=pRFL	потерять=PP=ACC=3Sg	
са=мари	ца:=ԓи	наj=ԓи	ила=ԓи=i=чи	
знать=CV_{SIM}Sg	это=INSTR	человек=ABL	стыдиться=DUR=PrP=3Pl	
то=та=мари	ила=ԓи=мари=тани		неачи=ø	ну:чи
так=делать=CV_{SIM}Pl	стыдиться=DUR=CV_{SIM}Pl=CT		они=NOM	маленький
очо=го=ха=чи				
стать=REP=PP=3Pl				

'Они знали, что их мать потеряла письмена человека, и стыдились из-за этого людей, поэтому от стыда они стали совсем маленькими.'

(29)

Наj ицəмəри кумтəwəри до:чиани сиригоjчи.

наj=ø	ицə=мəри	кумтə=wəри
человек=NOM	видеть=CV_{SIM}Pl	панцирь=pRFLPl
до:=чиа=ни	сири=го=j=чи	
в=LAT=p3Sg	прятаться=REP=PrP=Pl	

'Завидев человека, прячутся в свой панцирь.'

(30)

На:ни-тани балана бичхəку бичин-дə, tawaԓкиԓиа бичхə ана очогохачи.

на:ни=ø=тани	балана	бичхə=ку	би=чин=дə	tawaԓки=ԓиа
нанайцы=NOM=CT	давно	письмо=PROP	быть=PP=FOC	оттуда=ABL
бичхə	ана	очо=го=ха=чи		
письмо	без	стать=REP=PP=3Pl		

'А нанайцы, раньше хоть и имели письменность, с тех пор остались без грамоты.'

(31)

Əси-мəт сикун бичхəгуəри ба:хачи.

əси=мəт	сикун	бичхə=гу=əри	ба:=ха=чи
теперь=LIM	новый	письмо=DEST=pRFLPl	получить=PP=3Pl

'Только теперь они получили новую письменность.'

(32)

Гə, туj би: ниԓгма.

гə	туj	би=i	ниԓгма
INTJ	так	быть=PrP	сказка

'Вот такая сказка.'

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

1Sg	личный аффикс 1-го л. ед. ч.
2Sg	личный аффикс 2-го л. ед. ч.
3Sg	личный аффикс 3-го л. ед. ч.
1Pl	личный аффикс 1-го л. мн. ч.
2Pl	личный аффикс 2-го л. мн. ч.
3Pl	личный аффикс 3-го л. мн. ч.
p1Sg	посессивный аффикс 1-го л. ед. ч.
p2Sg	посессивный аффикс 2-го л. ед. ч.
p3Sg	посессивный аффикс 3-го л. ед. ч.
p1Pl	посессивный аффикс 1-го л. мн. ч.
p2Pl	посессивный аффикс 2-го л. мн. ч.
p3Pl	посессивный аффикс 3-го л. мн. ч.
ABL	аблатив
ACC	аккузатив
CAUS	каузатив
COMM	комитатив
COMP	сравнительная частица

COND	кондициональная форма
CT	контрастивный топик
CV_{PST}	аффикс разновременного деепричастия
$CV_{RES}Sg$	аффикс результативного деепричастия, ед. ч. субъекта
$CV_{RES}Pl$	аффикс результативного деепричастия, мн. ч. субъекта
$CV_{SIM/CONT}$	аффикс одновременно-длительного деепричастия
$CV_{SIM}Sg$	аффикс одновременного деепричастия, ед. ч. субъекта
$CV_{SIM}Pl$	аффикс одновременного деепричастия, мн. ч. субъекта
DAT	датив
DES	дезидератив
DEST	дестинатив
DIM	диминутив
DUR	дуратив
EMPH	эмфаза
FOC	фокус
FUT	будущее время
IMP	императив
IMP.NEG	отрицательный императив
INCH	инхоатив
INHAB	аффикс существительных, образующий имена со значением «житель такой-то местности»
INF	инфинитив
INSTR	инструменталис
INT	интенционалис
INTJ	междометие
LAT	латив
LIM	ограничительная частица
LOC	локатив
MULT	мультипликатив
NEG	отрицание
NEG.IMP	императивная отрицательная частица
NOM	номинатив
OPT	оптатив
pAL	аффикс отчуждаемой принадлежности
PASS	пассив
PP	аффикс причастия прошедшего времени
pPURP	аффикс целевого причастия (в нанайском языке)
PR, Pr	аффикс финитного глагола настоящего времени
pRFL	посессивный рефлексивный аффикс ед. ч.
pRFLPl	посессивный рефлексивный аффикс мн. ч.
$PRON^{P}$	личное местоимение
$PRON^{Q}$	вопросительное местоимение
$PRON^{RFL}$	возвратное местоимение
PROP	проприетив
PrP	аффикс причастия настоящего времени
PRT	частица
PST	аффикс финитного глагола прошедшего времени
PURP	аффикс целевой формы (в ульчском языке)
QUAL	аффикс прилагательных, образованных от существительных со значением материала
QUOT	квотативная частица
Q	вопросительная частица
REP	повторный вид

RFL	аффикс причастия со значением моносубъектности
RFL	аффикс причастия со значением моносубъектности мн. ч.
SUP	супин
SUPER	показатель суперлатива
Vzer	аффикс для образования глагольной основы
?	интерпретация корня или аффикса под вопросом